

Leyendo y escribiendo
en el
chinanteco de Santiago Comaltepec

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
www.sil.org/mexico
2007

Asesoras lingüísticas:

Judith Lynn Anderson S. y Diane Goodwin S. de Montague

Este libro fue preparado con la ayuda de varios hablantes del chinanteco de Santiago Comaltepec.

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/chinanteca/comaltepec/L113-LeerEscribir-cco.htm>

Primera edición	1984	2C
Segunda edición	2007	.5C
Tercera edición	2007	(versión electrónica)

**Leyendo y escribiendo en el
chinanteco de Santiago Comaltepec**
Chinanteco de Santiago Comaltepec (cco)

Contenido

Introducción	5
Instrucciones para el alumno.....	7
Lección 1: Palabras con una y con dos vocales iguales que tienen tono bajo (˘) sin acento.....	9
Lección 2: Palabras con saltillo (´) al final.....	13
Lección 3: Palabras que tienen tono medio (ˊ).....	17
Repaso	21
Lección 4: La vocal i	23
Lección 5: Las vocales subrayadas.....	27
Lección 6: La combinación ng	31
Lección 7: Palabras que tienen tono bajo-medio (˘).....	35
Repaso	39
Lección 8: Palabras que tienen tono bajo (˘) y acento.....	41
Lección 9: Palabras que tienen tono bajo-alto (ˊ) sin acento y palabras que tienen tono bajo-alto (ˊ) con acento y saltillo (´).....	45
Lección 10: Palabras que tienen tono medio (ˊ) y acento.....	49
Lección 11: Palabras que tienen tono bajo-medio (˘) y acento.....	53
Lección 12: Palabras que tienen tono bajo-alto (ˊ) y dos vocales iguales.....	57
Repaso	61
Lección 13: La combinación ds	63
Lección 14: Palabras que tienen tono alto (ˆ) sin saltillo (´).....	67
Lección 15: Palabras que tienen tono alto (ˆ) y saltillo (´).....	71
Lección 16: Palabras que tienen tono medio-alto (ˊ).....	75
Lección 17: Palabras que tienen tono medio-alto (ˊ) y dos vocales iguales.....	79
Repaso	83
Lección 18: La vocal u	85
Lección 19: El saltillo (´) con las letras m, n	89
Lección 20: La letra j con las letras m, n	93
Lección 21: La letra j con las letras ñ, ng, l y g	97
Lección 22: La vocal ø	101
Lección 23: El saltillo (´) con las letras ñ, ng, l y g	105
Repaso	109
Lección 24: Palabras que suenan como si tuvieran dos tonos.....	111
Lección 25: Palabras con saltillo (´) en medio que suenan como si tuvieran dos tonos.....	115
Lección 26: Palabras con dos vocales iguales y saltillo (´).....	119
Lección 27: Palabras con saltillo (´) al final que suenan como si tuvieran dos tonos.....	123
Repaso	127
Mapa de la chinanteca.....	128
Aclaraciones.....	129

Introducción

Este libro se ha elaborado con el propósito de que los hablantes del chinanteco de Comaltepec que ya saben leer y escribir en español puedan aprender a leer y escribir en su propio idioma. Ha sido elaborado de manera tal que el lector, siguiendo las instrucciones, puede aprender a leer y escribir en chinanteco sin la ayuda de un maestro. En cada lección se han incluido cuentos escritos por hablantes del chinanteco y ejercicios de escritura. Después de las lecciones 3, 7, 12, 17, 23 y 27, se presentan ejercicios de repaso en los cuales no se encuentra ningún elemento nuevo.

Es cierto que el español y el chinanteco suenan diferente. El chinanteco se oye diferente por sus tonos, ya que ellos hacen que suene como una melodía. Cada palabra en chinanteco tiene su propio tono. Cuando hay palabras que se escriben con las mismas letras, pero con un significado diferente, tienen tonos diferentes. Por eso es que siempre en todas las palabras se deben escribir las marcas que indican el tono con excepción de algunas palabras que son muy comunes y no se confunden con otras palabras cuando se encuentran en frases.

Instrucciones para el alumno

Cómo estudiar la primera página de cada lección:

1. Las palabras que están arriba de los dibujos indican de qué se va a tratar la lección.
2. Observe los dibujos.
3. Lea la explicación que está debajo de los dibujos.
4. Lea las instrucciones que están debajo de los dibujos.
5. Lea las palabras escritas en chinanteco y en español.
6. Cubra las palabras en español y lea las palabras en chinanteco otra vez.
7. No lo haga de prisa; tome su tiempo. Así aprenderá mejor.

Cómo estudiar las demás páginas de cada lección:

1. Siga cuidadosamente todas las instrucciones.
2. Puede escribir sus respuestas en un cuaderno.
3. Al terminar cada lección, consulte el cuaderno de respuestas para ver si las suyas están correctas. ¡No lo consulte antes!
4. Si usted tuvo errores o no comprendió algo, repita la lección hasta que la entienda bien.

Lección 1 Palabras con una y con dos vocales iguales que tienen tono bajo (`) sin acento



lu`



nuu`

Todas las palabras que llevan vocal doble al final tienen un sonido más largo, y las que llevan una sola vocal al final tienen un sonido más corto.

◆ Lea las siguientes palabras y note la diferencia entre las palabras que llevan una sola vocal y las que llevan vocal doble.

lu`	<i>mosca</i>
nuu`	<i>hierba</i>
ji`	<i>libro</i>
joo`	<i>algodón</i>
tu`	<i>pollo</i>
too`	<i>plátano</i>
gua`	<i>río</i>
guoo`	<i>mano</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con **tono bajo`**

lu`	nuu`
ji`	joo`
tu`	too`
gua`	guoo`
fa`	ñii`
ta`	see`

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Vea el ejemplo.

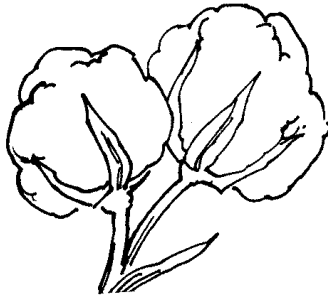
<i>río</i>	gua`	guoo`
<i>plátano</i>	tu`	too`
<i>libro</i>	ji`	joo`
<i>mosca</i>	lu`	nuu`
<i>carrizo</i>	ta`	too`
<i>blanco</i>	tu`	tee`

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono bajo en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

lu`	nuu`
------------	-------------

1. *algodón* Sea` _____.
2. *carrizo* Sea` _____.
3. *cuero* Sea` _____.
4. *libro* Sea` _____.
5. *pasto* Sea` _____.
6. *ceniza* Sea` _____.

◆ Lea las oraciones que se encuentran debajo de los dibujos.



Joo`

Lab sea` joo`.

E teeb` joo`.

Ja` ii` joo`.



Ji`

Ji` tee`.

Ji` e ti`.

Ji` e ja` ii`.

◆ Complete correctamente las siguientes frases, escogiendo una de las palabras que se encuentran a la derecha.

1. Lab` sea` _____ . joo` juu`

2. Ja` ii` _____ . ji` gua`

3. Seab` ñii` e _____ . too` ti`

4. E _____ joo` . too` tee`

5. Seab` _____ e cuee` . nuu` lu`

◆ Escriba en la primera columna la palabra en chinanteco que significa lo mismo que la palabra en español. Cubra con un papel la lista de palabras en español, y escriba en español la palabra correcta en la siguiente columna, leyendo las palabras en chinanteco que acaba de escribir. Cubra con un papel las primeras dos columnas y escriba en la última columna la palabra correcta en chinanteco, leyendo las palabras que acaba de escribir.

	chinanteco	español	chinanteco
<i>mosca</i>			
<i>libro</i>			
<i>ánfora</i>			
<i>río</i>			
<i>pus</i>			
<i>ceniza</i>			
<i>raspador</i>			
<i>pollo</i>			
<i>cuero</i>			
<i>largo</i>			
<i>carrizo</i>			
<i>camarón</i>			
<i>plátano</i>			
<i>hay (cosa)</i>			
<i>carbón</i>			

◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

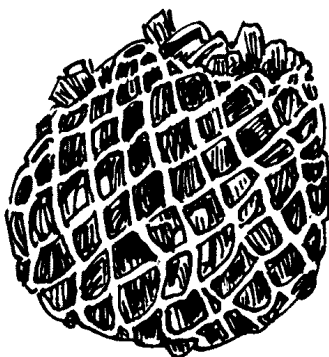
1. *Aquí hay plátanos.* _____.

2. *Hay pasto largo.* _____.

3. *Aquí hay algodón blanco.* _____.

4. *Hay zacate delgado.* _____.

Lección 2 Palabras con saltillo (´) al final



to´

Algunas palabras se pronuncian con un corte de voz al final que se representa con un signo que parece a un apóstrofo recto el cual se llama “saltillo”.

◆ Lea las siguientes palabras y note cómo suenan las palabras que

too´	<i>plátano</i>
to´	<i>carbón, camarón</i>

nuu´	<i>zacate</i>
cu´	<i>dolor</i>

foo´	<i>quintoniles</i>
fo´	<i>pus</i>

guoo´	<i>mano</i>
cuo´	<i>ánfora, bule</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con **saltillo** al final

to'`

cu'`

hui'`

fo'`

le'`

cuo'`

fe'`

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Vea el ejemplo.

mosca

lu`

cu'`

pus

foo`

fo'`

ánfora

cuee`

cuo'`

libro

ji`

hui'`

cuero

loo`

le'`

carbón

too`

to'`

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono bajo en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

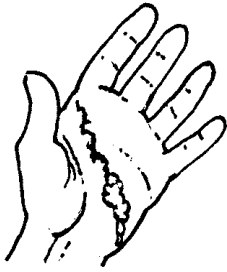
lu`

nuu`

to'`

1. *ánfora* E lab sii` _____.
2. *pasto* E lab sii` _____.
3. *carrizo* E lab sii` _____.
4. *pus* E lab sii` _____.
5. *raspador* E lab sii` _____.
6. *mano* E lab sii` _____.
7. *libro* E lab sii` _____.

◆ Lea las oraciones que se encuentran debajo de los dibujos.

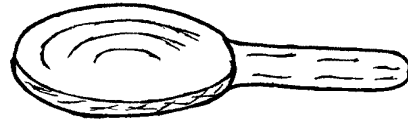


Fo`

Lab a~ fo` .

E lab cu` .

Gab` cu` .



Hui`

Lab sea` hui` .

E lab sii` hui` .

E tii` hui` .

◆ Complete correctamente las siguientes frases, escogiendo una de las palabras que se encuentran a la derecha.

- | | | |
|-----------------------|-------|------|
| 1. E tee` _____ . | joo` | loo` |
| 2. E tii` _____ . | cu` | hui` |
| 3. E lab _____ . | lu` | cu` |
| 4. E lab _____ cuo` . | sii` | ñii` |
| 5. E _____ ta` . | cuee` | cuo` |

◆ Escriba en la primera columna la palabra en chinanteco que significa lo mismo que la palabra en español. Cubra con un papel la lista de palabras en español, y escriba en español la palabra correcta en la siguiente columna, leyendo las palabras en chinanteco que acaba de escribir. Cubra con un papel las primeras dos columnas, y escriba en la última columna la palabra correcta en chinanteco, leyendo las palabras en español que acaba de escribir.

	chinanteco	español	chinanteco
<i>mosca</i>			
<i>libro</i>			
<i>ánfora</i>			
<i>río</i>			
<i>pus</i>			
<i>ceniza</i>			
<i>raspador</i>			
<i>pollo</i>			
<i>cuero</i>			
<i>largo</i>			
<i>carrizo</i>			
<i>camarón</i>			
<i>plátano</i>			
<i>hay (cosa)</i>			
<i>carbón</i>			

◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *Hay carbón.* _____.
2. *Este libro no pesa.* _____.
3. *Este raspador está delgado.* _____.
4. *Esto se llama pus.* _____.

Lección 3 Palabras que tienen tono medio (ˉ)



cuuˉ

◆ Lea las siguientes palabras y note que las palabras que tienen tono medio son de tono más alto que las del tono bajo.

nuu` *zacate*

cuuˉ *dinero*

foo` *quintoniles*

fooˉ *trucha*

oo` *hierba*

ooˉ *papaya*

ñii` *pasto*

niiˉ *mi cara*

Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con **tono medio** ⁻

cuu⁻

foo⁻

oo⁻

soo⁻

nii⁻

guii⁻

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

<i>trucha</i>	fo [^]	foo ⁻
<i>camarón</i>	to [^]	too [`]
<i>papaya</i>	ii [`]	oo ⁻
<i>pasto</i>	ñii [`]	nii ⁻
<i>dinero</i>	cu [^]	cuu ⁻
<i>quintoniles</i>	foo [`]	foo ⁻

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

lu[`]	nuu[`]	cuu⁻	to[^]
-----------------------	------------------------	------------------------	-----------------------

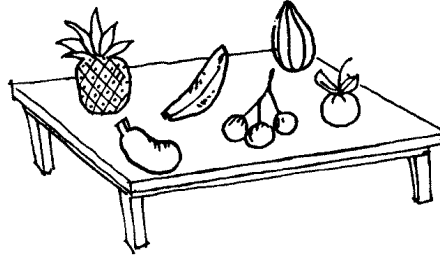
1. *pus* Lab a[~] _____.
2. *subida* Lab _____.
3. *algodón* Lab _____.
4. *raspador* Lab _____.
5. *dinero* Lab _____.
6. *enmascarados* Lab _____.
7. *mi cabello* Lab _____.

◆ Lea las oraciones que se encuentran debajo de los dibujos.



Paa⁻

Paab⁻ sii⁻.
E cuee` guii⁻.
E uu⁻ guii⁻.
E le['] nii⁻.
La ca'ee` sii⁻ nii⁻.



Oo⁻

Lab guiaa⁻ oo⁻.
Guiaa⁻ oo⁻ e ii`.
Lab guiaa⁻ too`.
Ja` guiaa⁻ cuu⁻.
Ja` cuu⁻ sea`.

◆ Complete correctamente las siguientes frases, escogiendo una de las palabras que se encuentran a la derecha.

1. Paab⁻ _____ . sii⁻ soo⁻
2. E uu⁻ _____ . guii⁻ guoo`
3. La ca'ee` _____ nii⁻. sii⁻ guiaa⁻
4. Guiaa⁻ _____ e ii`. joo` oo⁻
5. Ja` guiaa⁻ _____ . cuu⁻ cu[']

◆ Escriba en la primera columna la palabra en chinanteco que significa lo mismo que la palabra en español. Cubra con un papel la lista de palabras en español, y escriba en español la palabra correcta en la siguiente columna, leyendo las palabras en chinanteco que acaba de escribir. Cubra con un papel las primeras dos columnas, y escriba en la última columna la palabra correcta en chinanteco, leyendo las palabras en español que acaba de escribir.

	chinanteco	español	chinanteco
<i>plátano</i>			
<i>carbón</i>			
<i>largo</i>			
<i>dinero</i>			
<i>mi cara</i>			
<i>hay</i>			
<i>hierba</i>			
<i>papaya</i>			
<i>subida</i>			
<i>dolor</i>			
<i>mi cabello</i>			
<i>se llama</i>			
<i>me llamo</i>			
<i>zacate</i>			
<i>pus</i>			
<i>trucha</i>			
<i>ceniza</i>			

◆ Escriba las siguientes frases en chinanteco.

1. *Aquí pongo dinero.* _____.
2. *mi cabello mechudo* _____
3. *Se llama ánfora.* _____.
4. *Hay pus en la mano de Pablo.* _____.

Repaso

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en chinanteco. Vea el ejemplo.

tu`	mosca	<u>pollo</u>	durazno
hui`^	raspador	libro	paloma
soo`	algodón	subida	papaya
otoo`	plátano	ventana	zacate

◆ Una con una línea las palabras que significan lo mismo. Vea el ejemplo.

ta`	mechudo
cu`^	carrizo
hui`^	dinero
le`^	blanco
guiaa`	dolor
fo`^	raspador
sii`	pongo
cuu`	pus
tee`	se llama
uu`	enmascarado

◆ Complete correctamente las siguientes frases, escogiendo una de las palabras que se encuentran a la derecha. Vea el ejemplo.

1. Lab **sea`** joo`.

2. E _____ joo`.

3. Seab` _____ guoo` Paa`.

4. A~ _____ guoo` Paa`.

sea`	fo`
fo`	tee`

5. Gab` _____.

6. E lab _____ hui`.

7. E tii` _____.

8. E _____ nii`.

sii`	le`
hui`	cu`

9. Lab _____ oo` e ii`.

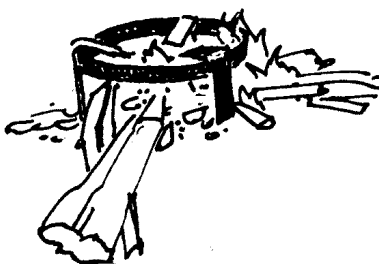
10. La ca'ee` sii` _____.

11. E _____ guii`.

12. Ja` guiaa` _____ la.

nii`	cuu`
guiaa`	uu`

Lección 4 La vocal i



ji`

◆ Lea las siguientes palabras y note la diferencia entre el sonido de la vocal **i** y las otras vocales.

ji`	<i>libro</i>
ji`	<i>lumbre</i>

foo`	<i>quintoniles</i>
fii`	<i>pueblo</i>

cuee`	<i>largo</i>
cuii`	<i>milpa</i>

soo ⁻	<i>subida</i>
sii ⁻	<i>vara</i>

guoo`	<i>mano</i>
güii`	<i>aguacate</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con la vocal **i**

ji`

fii`

sii`

si`^

ofii`

lomi`

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Vea el ejemplo.

libro

ji`

ji`

pueblo

foo`

fii`

vara

soo⁻

sii⁻

mano

guoo`

güii`

luna

si`^

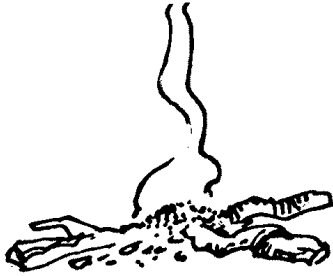
sii`

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

lu`	nuu`	to`^	cuu⁻
------------	-------------	-------------	------------------------

1. *lumbre* Lab coo` _____.
2. *aguacate* E lab e sii` _____.
3. *milpa* E lab e sii` _____.
4. *nido* E lab e sii` _____.
5. *papaya* E lab e sii` _____.
6. *carrizo* E lab e sii` _____.
7. *vara* E lab e sii` _____.

◆ Lea las oraciones que se encuentran debajo de los dibujos.



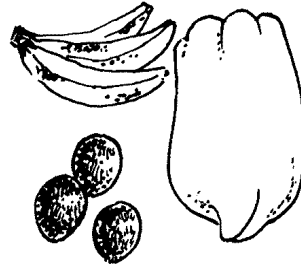
Ji`

Lab coo` ji` .

Coo` jito` .

Coo` sii` .

Ja` coo` fa` .



Ofi`

Lab sea` ofi` .

Seab` too` .

Seab` oo` .

Seab` güii` .

Ja` sea` onuu` .

◆ Lea las oraciones que se encuentran debajo de los dibujos y complete las siguientes oraciones.

1. Lab coo` _____ .

2. Ja` coo` _____ .

3. Lab _____ ofi` .

4. Seab` _____ .

5. Ja` sea` _____ .

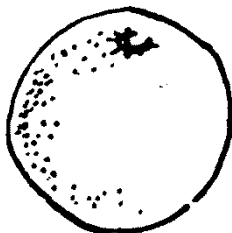
◆ Escriba en la primera columna la palabra en chinanteco que significa lo mismo que la palabra en español. Cubra con un papel la lista de palabras en español, y escriba en español la palabra correcta en la siguiente columna, leyendo las palabras en chinanteco que acaba de escribir. Cubra con un papel las primeras dos columnas, y escriba en la última columna la palabra correcta en chinanteco, leyendo las palabras en español que acaba de escribir.

	chinanteco	español	chinanteco
<i>se llama (cosa)</i>			
<i>lumbre</i>			
<i>mes</i>			
<i>vara</i>			
<i>fruta</i>			
<i>luna</i>			
<i>pie</i>			
<i>enmascarados</i>			
<i>libro</i>			
<i>ventana</i>			
<i>pueblo</i>			
<i>milpas</i>			
<i>trucha</i>			
<i>arde</i>			
<i>culebra</i>			

◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *Aquí hay fruta.* _____.
2. *Aquí hay una papaya grande.* _____.
3. *Esto se llama aguacate.* _____.
4. *No arde la ceniza.* _____.
5. *No hay dinero.* _____.

Lección 5 Las vocales subrayadas



ji'

En el chinanteco existen vocales subrayadas que se pronuncian mediante la expulsión del aire por la nariz. Dichas vocales se escriben con una raya abajo.

◆ Lea las siguientes palabras y note que las vocales subrayadas suenan distintas a las que no están subrayadas.

ji`	<i>libro</i>
ji'	<i>naranja</i>
coo`	<i>arde</i>
co<u>o</u>`	<i>uno</i>
cuo'`	<i>ánfora, bule</i>
cu<u>o</u>'`	<i>loma</i>
ii`	<i>pesado</i>
ji<u>i</u>`	<i>año</i>
si'`	<i>luna</i>
si'<u>i</u>'`	<i>arrugado</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con **vocales subrayadas**

ji^ˈ

ji^ˋ

coo^ˋ

cuo^ˈ

si^ˈ

hui^ˋ

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

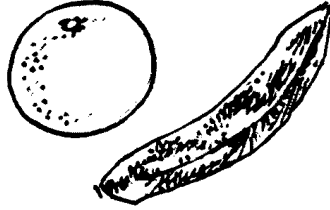
<i>uno</i>	coo ^ˋ	coo ^ˋ
<i>bejuco</i>	fi ^ˋ	hui ^ˋ
<i>luna</i>	si ^ˈ	si ^ˈ
<i>algodón</i>	joo ^ˋ	jo ^ˋ
<i>ánfora, bula</i>	cuo ^ˈ	cuo ^ˈ
<i>naranja</i>	ji ^ˋ	ji ^ˈ

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

lu^ˋ	nuu^ˋ	to^ˈ	cuu^ˋ
-----------------------	------------------------	-----------------------	------------------------

1. *luna* I lab sii^ˋ _____.
2. *aguacate* E lab sii^ˋ _____.
3. *loma* E lab sii^ˋ _____.
4. *bejuco* E lab sii^ˋ _____.
5. *carrizo* E cuee^ˋ _____.
6. *naranja* Ja^ˋ ti^ˈ _____.

◆ Lea las oraciones que se encuentran debajo de los dibujos.



Coo` ji` coo` coo` too`

Lab sea` coo` ji`,
coo` ji` e roo`. Seab`
coo` too` cajo, coo`
too` e nifi`.



Coo` cuo`

E lab coo` cuo` e ja`
soo` eang`. Seab` ñii`
fi` la. Lajo seab` ñii` e
cuee`. Seab` onuu` cajo.

◆ Lea las oraciones que se encuentran debajo de los dibujos y complete las siguientes oraciones.

1. Lab sea` coo` _____ e roo`.
2. Seab` coo` _____ cajo.
3. Coo` too` e ni _____.
4. E lab coo` _____ e ja` soo` eang`.
5. Seab` ñii` _____.

◆ Escriba en la primera columna la palabra en chinanteco que significa lo mismo que la palabra en español. Cubra con un papel la lista de palabras en español, y escriba en español la palabra correcta en la siguiente columna, leyendo las palabras en chinanteco que acaba de escribir. Cubra con un papel las primeras dos columnas, y escriba en la última columna la palabra correcta en chinanteco, leyendo las palabras en español que acaba de escribir.

	chinanteco	español	chinanteco
<i>arde</i>			
<i>uno (cosa)</i>			
<i>mechudo</i>			
<i>arrugados</i>			
<i>mes</i>			
<i>naranja</i>			
<i>libro</i>			
<i>también</i>			
<i>avispa</i>			
<i>lumbre</i>			
<i>bejuco</i>			
<i>año</i>			
<i>mis dientes</i>			
<i>fruta</i>			
<i>huarache</i>			

◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *Esto se llama un bejuco.* _____.
2. *El carbón no es blanco.* _____.
3. *No hay naranjas blancas tampoco.* _____.
4. *Aquí hay pasto delgado.* _____.
5. *Aquí hay una loma muy empinada.* _____.

Lección 6 La combinación ng



siming¹

La combinación **ng** se escribe con dos letras, pero representa un solo sonido, como la **ch** en español.

♦ Lea las siguientes palabras y note la diferencia de sonido entre la combinación de **ng** y otras consonantes.

naan⁻	<i>yo empiezo</i>
naang[`] Paa⁻	<i>empieza Pablo</i>

nuu[`]	<i>hierba</i>
nguu⁻	<i>mi carne</i>

gaang[`]	<i>tres (persona)</i>
ngaang[`]	<i>loco o mareado</i>

seen⁻	<i>estoy</i>
seeng[`]	<i>está (persona)</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con ng



siming'

nguu⁻

ngaang[`]

jaang[`]

tiuung⁻

lajiing[`]

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

un (joven)

jaang[`]

gaang[`]

hierba

nuu[`]

nguu⁻



ciego

tu[`]

tiuung⁻

lumbre

ji[`]

lajiing[`]

tres (niños)

ngaang[`]

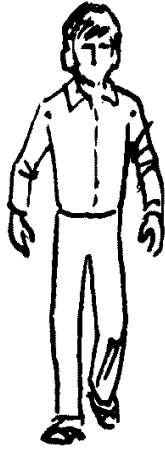
gaang[`]

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

lu [`]	nuu [`]	to [']	cuu ⁻
-----------------	------------------	-----------------	------------------

- Hay una víbora. Seeng[`] _____ mi['].
- Hay tres víboras. Seeng[`] _____ mi['].
- Hay una naranja. Seab[`] coo[`] _____.
- una persona durmiendo jaang[`] dsea[`] i _____
- Anda un ciego. Ngi['] jaang[`] dsea[`] _____.
- un pollo con patas largas jaang[`] _____ i cuee[`] ti⁻.
- Hay un perro blanco. Seeng[`] _____ dsii[`] i _____.

◆ Lea las oraciones que se encuentran debajo de los dibujos.



Jaang` siming`

Lab seeng` jaang` siming`.
Paab` siir`. Jaang` siming` i
cueaang` jo i tiing`. Jaang`
siming` i teaang` jo ja` leiñ`.



Gaang` tu`

Lab seeng` gaang` tu`,
jaang` i teaang`, jaang` i
cuee` tii`, jaang` gui i tii`
mo'oo`. Jo güiing` ne'
lajiing` ne'.

◆ Lea las oraciones que se encuentran debajo de los dibujos y complete las siguientes oraciones.

1. Lab _____ jaang` siming`.
2. Jaang` siming` i _____.
3. Lab seeng` _____ tu`.
4. Seeng` _____ i teaang`.
5. Seem` jaang` i cuee` _____.

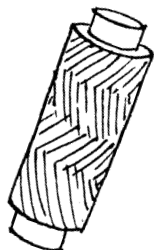
◆ Escriba en la primera columna la palabra en chinanteco que significa lo mismo que la palabra en español. Cubra con un papel la lista de palabras en español, y escriba en español la palabra correcta en la siguiente columna, leyendo las palabras en chinanteco que acaba de escribir. Cubra con un papel las primeras dos columnas, y escriba en la última columna la palabra correcta en chinanteco, leyendo las palabras en español que acaba de escribir.

	chinanteco	español	chinanteco
<i>año</i>			
<i>culebra</i>			
<i>ladrón</i>			
<i>mes</i>			
<i>joven</i>			
<i>mi carne</i>			
<i>mis dientes</i>			
<i>gavilán</i>			
<i>loma</i>			
<i>aguacate</i>			
<i>camarón</i>			
<i>chueco</i>			
<i>uno (cosa)</i>			
<i>una (persona)</i>			
<i>vara</i>			

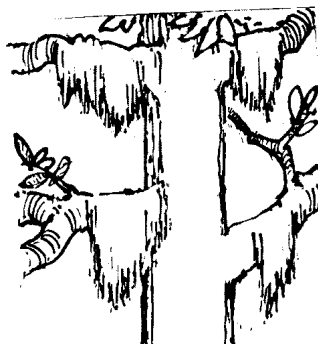
◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *Aquí está un joven delgado.* _____.
2. *Aquí hay una naranja.* _____.
3. *El raspador está delgado.* _____.
4. *Aquí está una ánfora.* _____.
5. *Aquí hay una loma.* _____.

Lección 7 Palabras que tienen tono bajo-medio (´)



ñi´



ñi´

◆ Lea las siguientes palabras y note la diferencia entre el sonido de las palabras que tienen tono bajo-medio (´) y las que tienen tono bajo (˘).

ñii˘ *pasto*

ñi´ *hilo*

fii˘ *pueblo*

fi´ *camino*

ta˘ *carrizo*

ta´ *pájaro*

tu˘ *pollo*

tu´ *guitarra*

ji˘ *naranja*

ñi´ *musgo*

to˘ *carbón*

tu´ *olla*

hui˘ *raspador*

fi´ *leche*

mi˘ *víbora*

mi´ *hormiga*

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con tono bajo-medio
sin saltillo

Palabras con tono bajo-medio
con saltillo

ñi'

ñi'

fi' hui'

fi' mi'

ta' jea'

ta' je'

tu' qui'

tu' qui'

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

hilo

ñi'

ñi'

pueblo

fi'

fi'

pájaro

ta'

ta'

guitarra

tu'

tu'

bejuco

hui'

hui'

lagartija

qui'

qui'

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

lu`	nuu`	to`	cuu`	ñi'	ñi'
------------	-------------	------------	-------------	------------	------------

1. *musgo* Seab` _____ e tii`.

2. *pájaro* Jaang` _____ i teaang`.

3. *lagartija* Seeng` jaang` _____.

4. *viuda negra* Jaang` _____ i leng`.

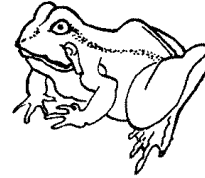
5. *hormiga* Ngí' jaang` _____.

6. *un maestro* E' jaang` _____.

7. *guitarra* Quié' jaang` síming` coo` _____.

Jaléng'` je'`

Seem` je'` lacaang` gua`.
Fi' job seeng` qui'` cajo. La
ca'ee` seang'` je'` ca'` gua` e
cung'`ne' lu`.



Jaang` tifa'`

Ngi' jaang` tifa'` fi' coo` fi' e
tii`. Jaang` siming` i líng' tifa'`.
Er' fi' coo` fi`. Quier` coo` ji`
jogui coo` tu' cajo, jo dsing'` tiiñ`
bo'r'.



◆ Lea los párrafos de arriba y complete las siguientes oraciones.

1. Seem` _____ lacaang` gua`.
2. Fi' job seeng` _____ cajo.
3. La ca'ee` seang'` je'` _____ gua`.
4. _____ jaang` siming` fi' coo` _____ e tii`.
5. _____ coo` ji` jogui _____ cajo.

◆ Lea lo siguiente y complete las oraciones 3 y 4.

cóo'` con o y

1. Táang` jaang` je'` **cóo'`** jaang` qui'` fi'` gua`.
2. Sea` too` **cóo'`** ji'` fi'` jenuu`.
3. Ngi' jaang` siming` _____ jaang` dsea` fi'` mó'`.
4. Jaang` i teaang` _____ jaang` gui i cueaang` sing'` fi'` la.

◆Escriba en la primera columna la palabra en chinanteco que significa lo mismo que la palabra en español. Cubra con un papel la lista de palabras en español, y escriba en español la palabra correcta en la siguiente columna, leyendo las palabras en chinanteco que acaba de escribir. Cubra con un papel las primeras dos columnas, y escriba en la última columna la palabra correcta en chinanteco, leyendo las palabras en español que acaba de escribir.

	chinanteco	español	chinanteco
<i>pueblo</i>			
<i>camino</i>			
<i>camarón</i>			
<i>plátano</i>			
<i>pollo</i>			
<i>guitarra</i>			
<i>olla</i>			
<i>pasto</i>			
<i>musgo</i>			
<i>hilo</i>			
<i>espuma</i>			
<i>araña</i>			
<i>pie</i>			
<i>músico</i>			
<i>mano</i>			
<i>aguacate</i>			

◆Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *Hay una avispa delgada.* _____.
 2. *Una de las lumbres está ardiendo.* _____.
 3. *Aquí hay enmascarados.* _____.
 4. *Ésta es mi carne.* _____.
 5. *Las hormigas y los jóvenes caminan.* _____.
- _____.

Repaso

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en chinanteco.

ñi'	<i>pasto</i>	<i>hilo</i>	<i>sal</i>
fii`	<i>fruta</i>	<i>harina</i>	<i>pueblo</i>
tu'´	<i>pollo</i>	<i>olla</i>	<i>guitarra</i>
ui'`	<i>ciruela</i>	<i>escama</i>	<i>viuda negra</i>
ta'´	<i>carrizo</i>	<i>abeja</i>	<i>pájaro</i>

◆ Una con una línea las palabras que significan lo mismo. Vea el ejemplo.

soo ⁻	<i>lagartija</i>
coo`	<i>víbora o culebra</i>
si'`	<i>una (cosa)</i>
Paa ⁻	<i>hay (persona)</i>
ji`	<i>subida</i>
tu'´	<i>luna</i>
seeng`	<i>una vez</i>
la'ee`	<i>guitarra</i>
si'´	<i>Paula</i>
mi'´	<i>libro</i>
qui'´	<i>chino</i>
bea´	<i>en la mañana</i>
coo` ya'´	<i>manejo</i>

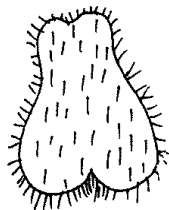
◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en chinanteco.

naan ^ˉ	<i>empiezo</i>	<i>empieza</i>
Yee [`]	<i>Guillermo</i>	<i>Sol</i>
si [˘]	<i>vara</i>	<i>Luna</i>
jaang [`]	<i>uno</i>	<i>quelites</i>
jea [˘]	<i>pluma</i>	<i>araña</i>
mi [˘]	<i>culebra</i>	<i>hormiga</i>
coo [`]	<i>arde</i>	<i>uno</i>
hui [˘]	<i>resbaloso</i>	<i>viuda negra</i>
oo ^ˉ	<i>papaya</i>	<i>hierba medicinal</i>
nguu ^ˉ	<i>mi carne</i>	<i>zacate</i>

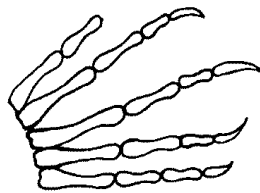
◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

	chinanteco	español	chinanteco
<i>lee</i>			
<i>bonita (cosa)</i>			
<i>bonita (persona)</i>			
<i>empiezo</i>			
<i>empieza</i>			
<i>me llamo</i>			
<i>se llama</i>			
<i>resbaloso</i>			
<i>ciruela</i>			
<i>joven</i>			
<i>mis dientes</i>			
<i>pongo</i>			
<i>con</i>			
<i>lagartija</i>			
<i>sapo</i>			

Lección 8 Palabras que tienen tono bajo (˘) y acento



ngí˘



móo˘



mó'˘

Las palabras que tienen acento se pronuncian con más fuerza.

◆ Lea las siguientes palabras y note la diferencia en el sonido de las que llevan acento.

ji˘	<i>lumbre</i>
ngí˘	<i>chayote</i>
too˘	<i>plátano</i>
tóo˘	<i>metate</i>
jií˘	<i>año</i>
jíí˘	<i>lodo</i>
to'˘	<i>carbón</i>
mó'˘	<i>montaña</i>
ji'˘	<i>naranja</i>
fí'˘	<i>zarzamora</i>
jíñ'˘	<i>tiene hipo</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con vocal sencilla y acento

ngí`

guí`

leá`

íá`

ú`

Palabras con vocal doble y acento

móo`

tóo`

jíi`

quíi`

jíir`

úu`

Palabras con acento y saltillo

mó'`

fí'`

í'`

jó'`

tí'`

fé'`

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

cerco

ia´

íá`

metate

too`

tóo`

naranja

ji'`

jíi`

zarzamora

fi'´

fí'`

animal

jo

jó'`

hueso

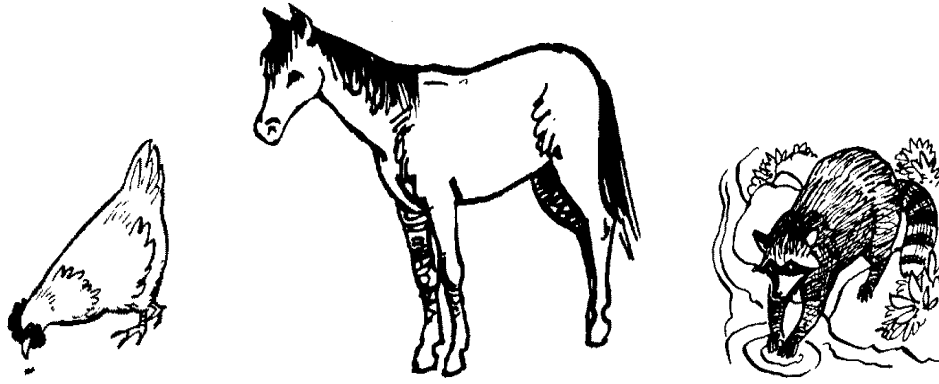
mó'`

móo`

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

ngí`	móo`	mó'`
-------------	-------------	-------------

- trampa* E lab coo` _____.
- chiles* E lab e sii` _____.
- chayote* E lab e sii` _____.
- arando* Lab taang` jaang` dsea` i _____.
- formón* E lab coo` _____.
- vela* Si'´ coo` _____.
- zarzamora agria* Dsíngr'´ _____ e _____ la.



Jaléng'` jó'`

Seem` jaléng'` jó'` lacaang` fíi` . Seem` tu` jò guíá're' móo` . Seem` cuea` jò ngí're' fí' tíi` . Seem` ta' jò fíi` re' ía' mĩ la'ee` .

Seem` jó'` cajò lacaang` mó'` . Seem` jaléng'` mii` fí' lí^ mó'` . Seem` jaléng'` íe'` fí' lí` ja` dsea` seeng` . Jò seeng` jaang` íe'` jì sii` íe'sea'` .

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿E` jmóo` jaléng'` tui'íee`? _____.
2. ¿Jíe` fí' ngí' cuea`? _____.
3. ¿E` í' e fíi` guí ta'? _____.
4. ¿Í` jó'` seeng` fí' mó'`? _____.
5. ¿Jíe` fí' seeng` íe'`? _____.

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
<i>joven</i>		<i>luna</i>	
<i>mariposa</i>		<i>bonito(persona)</i>	
<i>chile</i>		<i>todos (persona)</i>	
<i>feo</i>		<i>tumba</i>	
<i>aire</i>		<i>león</i>	
<i>cerro</i>		<i>comal</i>	
<i>doctrina</i>		<i>mapache</i>	
<i>araña</i>		<i>agrio</i>	
<i>año</i>		<i>mis dientes</i>	
<i>lodo</i>		<i>aquí</i>	
<i>calabaza</i>		<i>leche</i>	
<i>lagartija</i>		<i>loco</i>	
<i>vela</i>		<i>ciruela</i>	
<i>empiezo</i>		<i>viuda negra</i>	
<i>maestro</i>		<i>resbaloso</i>	

◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *Aquí hay un pollo con patas largas.*

_____.

2. *Aquí está Guillermo leyendo un libro.*

_____.

3. *Hay una víbora y una hormiga.*

_____.

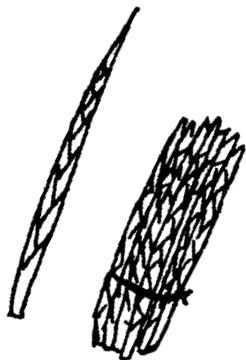
4. *Está caminando una viuda negra larga.*

_____.

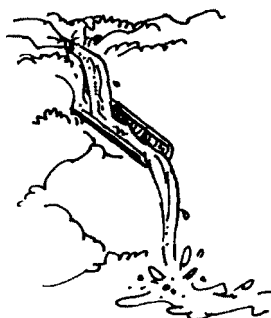
5. *Hay un mapache delgado.*

_____.

Lección 9 Palabras que tienen tono bajo-alto (˘) sin acento y palabras que tienen tono bajo-alto (˘) con acento y saltillo (´)



li˘



lío´˘

◆ Lea las siguientes palabras y note la diferencia entre el sonido de las que tienen tono bajo-alto y las que tienen otro tono. Note cómo sube la voz en las palabras que tienen tono bajo-alto.

ñi´ *hilo*

je´´ *sapo*

ñi˘ *sal*

jío´˘ *gusano*

fi´ *camino*

mi´´ *hormiga*

fi˘ *harina*

míi˘˘ *pleito*

ta` *carrizo*

to´` *carbón*

ta˘ *trabajo*

tío´˘ *arena*

nii˘˘ *mi cara*

fo´` *pus*

ni˘ *encima*

fóo´˘ *tucán*

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con tono bajo-alto sin saltillo

li~

ñi~

fi~

ta~

ni~

cuea~

Palabras con tono bajo-alto con saltillo y acento

lío'

tío'

mí'

fó'

nó'

cué'

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

sal

ñi'

ñi~

harina

fi~

fi'

carrizo

ta`

ta~

tucán

fo`

fó'

arena

to`

tío'

víbora

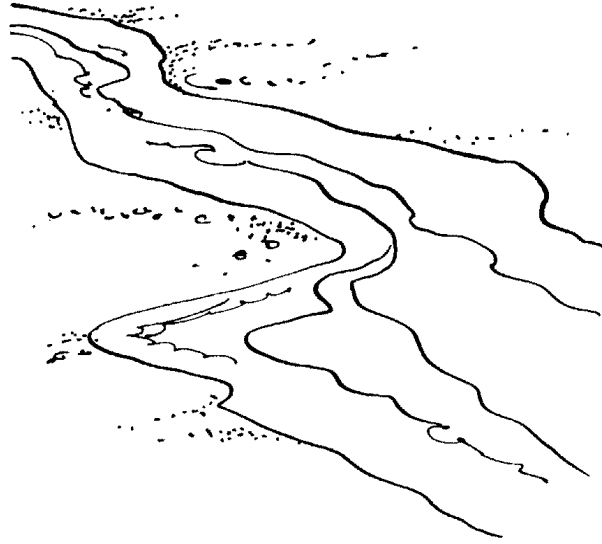
mi`

mí'

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

lu`	nuu`	to`	cuu~	ñi'	ñi'~	li~	lío'
-----	------	-----	------	-----	------	-----	------

1. red Coo` _____ té'e'~ to`.
2. gusano Raang` jaang` _____ i féng'~.
3. cabello Jaang` siming` i cuee` _____.
4. chorro Lab sea` coo` _____.
5. jícara Lab sea` coo` _____.
6. pluma Ja` ii` _____.
7. tepejilote Sea` coo` bea' _____ fi' la.



Tóo'

Jmiséeb` sea` tóo'. Quié' cuea~ tóo' e ii` tóo' fí' mocóo'~re'.
Ja` sea` tóo' fí' fíi`. Fí' guab` sea` tóo' e tií` jogui seab` tóo' e
cóo' jogui seab` coo` íing' tóo' e tee` cajo.

◆ Lea el párrafo de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Jie~ fí' sea` tóo'?

_____.

2. ¿E~ cóo' jnír' tóo'?

_____.

3. ¿Su sea` tóo' fí' jee~ fíi`?

_____.

4. Seab` 'ní' íing' tóo'. ¿Jial líi'?

_____.

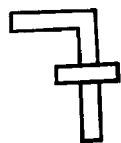
◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
<i>pájaro</i>		<i>mariposa</i>	
<i>animal</i>		<i>empiezo</i>	
<i>mis dientes</i>		<i>masa</i>	
<i>sol</i>		<i>basura</i>	
<i>pleito</i>		<i>topil</i>	
<i>mapache</i>		<i>pasto</i>	
<i>trampa</i>		<i>hilo</i>	
<i>caballo</i>		<i>mi cara</i>	
<i>metate</i>		<i>espalda</i>	
<i>mi carne</i>		<i>luna</i>	
<i>calabaza</i>		<i>chino</i>	
<i>chayote</i>		<i>aire</i>	
<i>no</i>		<i>rincón</i>	
<i>chile</i>		<i>arena</i>	
<i>jabalí</i>		<i>donde</i>	

◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *En el río hay arena.* _____.
2. *La pluma blanca no pesa.* _____.
3. *Hay una jícara que contiene ciruelas.* _____.
4. *Un joven alto está arando.* _____.
5. *Estos pollos ponen blanquillos.* _____.

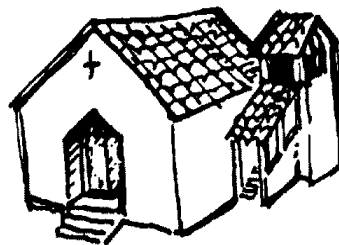
Lección 10 Palabras que tienen tono medio (ˊ) y acento



guiéˊ



guiéeˊ



guáˊ

♦ Lea las siguientes palabras y note que las que tienen tono medio y acento tienen un sonido más alto que las que tienen el tono bajo y acento.

guíˋ	aire
guíˊ	diez
móoˋ	hueso
Nóoˊ	Yólox
jóˋ	animal
jábˊ	verdad
jíiˋ	lodo
huíiˊ	lejos

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con vocal sencilla y acento

guié⁻

guí⁻

gáng⁻

tú⁻

Cuá⁻

jó⁻

Palabras con vocal doble y acento

guiée⁻

Nóo⁻

huí⁻

íe⁻

née⁻

róo⁻

Palabras con acento y saltillo

guá'⁻

jáb'⁻

quíá'r⁻

guiení'⁻

nilá'r⁻

niquí'r⁻

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

antier

jó[^]

jó⁻

iglesia

gua[`]

guá'⁻

aire

guí[`]

guí⁻

verdad

ja[~]

já'⁻

Tierra Caliente

cuea[~]

Cuá⁻

dulce

róo⁻

roo[`]

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

ngí[^]	móo[`]	mó[^]	guié⁻	guiée⁻	guá'⁻
------------------------	------------------------	-----------------------	-------------------------	--------------------------	-------------------------

- un peso* Lab sea[`] _____ cuu⁻.
- dos pesos* Lab sea[`] _____ í[^] cuu⁻.
- diez pesos* Lab sea[`] _____ í[^] cuu⁻.
- dos mariposas* Lab seeng[`] _____ guasí[`].
- diez moscas* Lab seeng[`] _____ lu[`].
- vela* Lab coo[`] coo[`] _____.
- picante* Ja[`] sea[`] úu[`] e ja[`] _____.



Nóo⁻

Seab⁻ coo⁻ fii⁻ e sii⁻ Nóo⁻, quiá⁻ fi⁻ Mo'ia⁻, jo ja⁻ huí⁻.
Jó⁻ cangolíng⁻ gáng⁻ siming⁻ fi⁻ jo neáiñ⁻ mocóo⁻ cuea⁻;
jaang⁻ i⁻ sii⁻ Paa⁻ jo jaang⁻ gui⁻ i⁻ sii⁻ Yee⁻.

Cangolíñ⁻ la'ee⁻ jo cagüilíñ⁻ fi⁻ Mo'ia⁻ la guieñí⁻. Jo
caje⁻bre cateá⁻ cacu'r⁻ fí⁻ coo⁻ lí⁻ sii⁻ Coo⁻. Ia⁻ róo⁻ jalé⁻ fí⁻ e
sea⁻ fi⁻ jo.

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Jie⁻ fi⁻ ngolíng⁻ gáng⁻ siming⁻?

_____.

2. ¿Jial sii⁻ laji⁻ gáng⁻ i⁻ siming⁻ do?

_____.

3. ¿E⁻ oor⁻ cangolíñ⁻ fi⁻ Nóo⁻?

_____.

4. ¿Jial cangolíñ⁻?

_____.

5. ¿E⁻ cacu'r⁻ guiá⁻ fi⁻?

_____.

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
<i>no</i>		<i>bolsa</i>	
<i>chile</i>		<i>Comaltepec</i>	
<i>Tierra Caliente</i>		<i>de él</i>	
<i>manejo</i>		<i>ceniza</i>	
<i>agrio</i>		<i>aire</i>	
<i>iglesia</i>		<i>tucán</i>	
<i>espalda</i>		<i>harina</i>	
<i>río</i>		<i>dulce</i>	
<i>borrego</i>		<i>músico</i>	
<i>rojo (persona)</i>		<i>musgo</i>	
<i>verdad</i>		<i>todo (cosa)</i>	
<i>olla</i>		<i>hule</i>	
<i>diez</i>		<i>ara</i>	
<i>siete (cosa)</i>		<i>antier</i>	
<i>siete (persona)</i>		<i>Macuiltianguis</i>	
<i>amarillo</i>		<i>blando</i>	

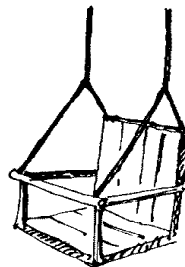
◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *Pablo fue a Yólox ayer.*
2. *Esta ciruela es dulce.*
3. *Estos chiles pican mucho.*
4. *Todos los caballos llevan carbón.*
5. *Hay naranjas agrias también.*

Lección 11 Palabras que tienen tono bajo-medio (´) y acento



güíí´



guíng´´

◆ Lea las siguientes palabras y note que las que tienen acento se pronuncian con más fuerza que las que no lo tienen.

qui´	<i>basura</i>
güíí´	<i>zorro</i>
í´	<i>color</i>
íí´	<i>tortilla</i>
hui´	<i>viuda negra</i>
huíí´	<i>plato</i>
siñ´´	<i>está parado</i>
guíng´´	<i>columpio</i>
tu´´	<i>olla</i>
yúng´´	<i>anciana</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con acento
y sin saltillo

güíí'

íí'

móó'

úu'

íí'

huíí'

Palabras con acento
y con saltillo

guíng'

yúng'

lĩ iáng'

máng'

nité'

cají'r'

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

hilo

ñi'

ñíí'

anciana

yúng'

yúng̃

brazo

cuée'

cuéẽ

hueso

móó'

móó̀

colinda

la'eè

lĩ iáng'

lago

guiéẽ

guiée'

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

ñi'	ñíí'	güíí'	guíng'
-----	------	-------	--------

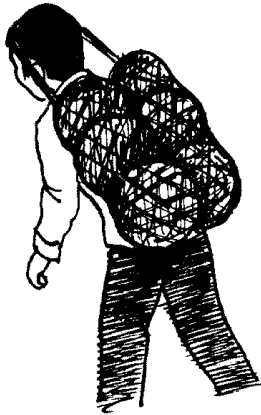
- tortilla* Róó̀ coò _____ ñĩ ia'.
- racimo* Róó̀ coò _____ toò.
- zorro* Seeng` jaang` _____ fĩ' la.
- botella* Coò _____ e ã méé'.
- columpio* Íí' coò _____ fĩ' la.
- plato* Coò _____ e ja` ee` téé̃.
- puente* Íí' coò _____.

Jaléng'` güíí'



Lab seeng` jaang` güíí' jogui tib`
dsíí're' e cóo`re'. Seab` mi~ ngi' jaléng'
güíí' cáang`ne' tu` lacaang` fií`. Jogui gab`
óo` güíí' mi~ ngi're' fíng`ne' lacaang`
mó'`. Lajob líng' jaléng'` güíí'.

Jaang` siming'`



Dob ngóo' jaang` siming'` i jaa' fi'
Gui~. Quiér' coo` nóo~ e ii`. Ngir' lacaang`
fií` lí` ja` huíí~. Guiée' cangór` fi' Nóo~, jo
lana cagüéiñ` fi' Mo'ia'. Quiér' jalé'` ia'
jalé'` tu' jalé'` úu', jo iab'` líí' lajalé'` e do.
Lacoo` fií` lí~ ngir' láar' jalé'` ofií` jo cóor`
fi' góor`.

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿I~ cáang` jaléng'` güíí'?

_____.

2. ¿E~ jmóo` güíí' mi~ ngi're' fíng`ne' fi' mó'`?

_____.

3. ¿E~ téé~ dsíí' nóo~ quíá~ i siming'` do?

_____.

4. ¿E~ láa' i siming'` do fi' jee~ fií`?

_____.

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
iglesia		ahora	
parada (persona)		blando	
veinte (persona)		plato	
columpio		cicatriz	
mano		cerco	
compra		cuarenta (cosa)	
tipo (cosa)		metate	
avispa		abeja	
muchos (persona)		veinte (cosa)	
zarzamora		verdad	
color		agrio	
pasado mañana		mi oreja	
chayote		viejita	
todos (persona)		dulce	

◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. Hay tortillas encima de ese comal.

_____.

2. Mi abuelita lleva una cazuela.

_____.

3. Esta persona pinta con colores amarillo y blanco.

_____.

4. No me gusta esta medicina.

_____.

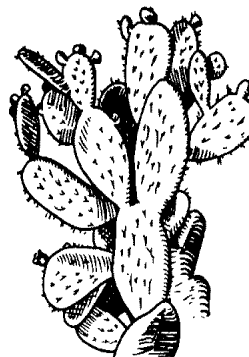
5. Aquí viven dos jóvenes.

_____.

Lección 12 Palabras que tienen tono bajo-alto (˘) y dos vocales iguales



loo˘



loo˘

◆ Lea las siguientes palabras y note que las que tienen acento se pronuncian con más fuerza que las que no lo tienen.

li˘	<i>tepejilote</i>
loo˘	<i>nopal</i>
loo˘	<i>cuero</i>
loo˘	<i>conejo</i>
tee˘	<i>blanco</i>
tee˘	<i>rana</i>
cuii˘	<i>milpa</i>
cuii˘	<i>leña</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras sin acento

loo~

tee~

cuii~

jiuung~

güii~

Palabras con acento

lío~

dié~

cabó~

Móong~

camó~

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

<i>rana</i>	tee`	tee~
<i>conejo</i>	loo`	loo~
<i>mango</i>	Móong~	máng~
<i>mazorca</i>	cuii`	cuii~
<i>red</i>	noo~	nóo~
<i>nopal</i>	loo~	lío~

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

li~	lío~	lío'	loo~
-----	------	------	------

- ardilla* Jaang` _____ ngóor'e' cuíi`re'.
- Pablo, compadre* _____ sii` _____ quié~e.
- niño* Jaang` _____ ngóor' cuíi`r`.
- nopal* Quier' coo` _____.
- sal* Coo` síi' e téé~ _____.
- hamaca* Íi' coo` _____.
- pluma* Sea` coo` _____ fi' la.



Cóo` jiuung~

Cóob` jaléng` jiuung~ mi~ ja` sea` ta~ quiá'r-. Seem` jiuung~ cóor` e cuír` cóo' rúin` , jə ja` lí'r^ fíin` e cuír` lacaang` lí soo-. Seem` jiuung~ cóor` cóo' camión, jə soor` lacaang` lí soo- laco' ningí- güi'í' camión quiá'r-.

Seem` jiuung~ cajo i cóo` guíng' , jə ia' sáin' . Seem` bi jiuung~ e neáain' tii- e to'r' i' jì . Lajəb cóo` jiuung~ i lìng~ .

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Lí~ e cóo` jiuung~?

_____.

2. ¿Í cóo' cóor`?

_____.

3. ¿E~ jmóo` jiuung~ mi~ cóor` camión?

_____.

4. ¿E~ cóo` jiuung~ mi~ neáain' tii-?

_____.

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
<i>leña</i>		<i>muchos (persona)</i>	
<i>mariposa</i>		<i>colinda</i>	
<i>una vez</i>		<i>racimo (de plátanos)</i>	
<i>larga</i>		<i>mío</i>	
<i>niño</i>		<i>piedra</i>	
<i>columpio</i>		<i>con</i>	
<i>nopal</i>		<i>Yólox</i>	
<i>conejo</i>		<i>cerca</i>	
<i>cal</i>		<i>tres (persona)</i>	
<i>búho</i>		<i>mi carne</i>	
<i>abuelita</i>		<i>joven</i>	
<i>pegajosa</i>		<i>está parada (persona)</i>	
<i>milpa</i>		<i>diez (persona)</i>	
<i>tu corazón</i>		<i>color</i>	

◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *El trigo crece en Tierra Caliente.*

_____.

2. *Hay un plato y una cazuela.*

_____.

3. *Una ardilla está corriendo.*

_____.

4. *Hay una tortilla en el comal.*

_____.

5. *Hay dos pueblos cerca de Comaltepec.*

_____.

6. *Lleva una red con botellas.*

_____.

Repaso

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en chinanteco.

ia`	comal	cercos	hachazuela
tú`	pollo	guitarra	dos
mó`	maguey	calabaza	hueso
síi´	botella	luna	nido
loo~	nopal	chorro	conejo

◆ Una con una línea las palabras que significan lo mismo. Vea el ejemplo.

iee`	pie
ca~	topil
ti`	elote
íi~	Guillermo
güíi´	leche
fí`	zorra
fí´	sol
ue`	zarzamora
Mo'ia´	duro
camóo~	Comaltepec
láa´	masa
quiá`	comadre
Yee`	cerca

◆ Complete las siguientes oraciones utilizando las palabras que se encuentran arriba de cada grupo de oraciones.

Mo'ia'	ia'	iee`	Yee`
--------	-----	------	------

1. Seem` jaang` siming` i sii` _____.
2. Caliséiñ` fi' _____.
3. Siñ' lĩ~ _____.
4. Ir' coo` ji` e _____.

ue`	fi`	jiuung~	róo`
-----	-----	---------	------

5. Ja` _____ moguir~.
6. Seem` _____ tiiñ` ir' ji` cajo.
7. Guiée` cacu` Yee` _____.
8. Ia' _____ jalé` fi`.

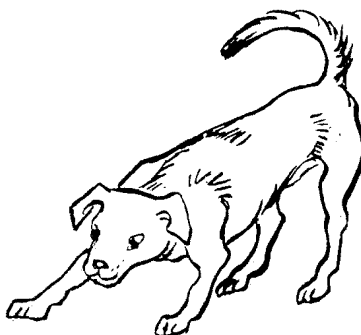
jó`	loo~	móo'
-----	------	------

9. Róob` doo~ quiá` _____.
10. Seem` jaléng` _____ lacaang` fi`.
11. Seem` _____ jo iing` ne' mi` ngi` re'.

cuinée`	móo`	mó`	güíí'
---------	------	-----	-------

12. Seem` tu` jo guia` re' _____.
13. Seem` jaléng` ie` lacaang` _____.
14. Jogui seem` jaléng` _____ jo oo` re' ga`.
15. Seab` jalé` _____ fi' coo` li` sii` Cuá`.

Lección 13 La combinación ds



dsii`

La combinación de consonantes **ds**, aunque se escribe con dos letras, representa un solo sonido.

◆ Lea las siguientes palabras, y note la diferencia entre el sonido de la combinación **ds** y otras consonantes.

si`	<i>se llama</i>
dsii`	<i>perro</i>

sea`	<i>hay</i>
dsea`	<i>persona</i>

dié~	<i>dios, santo</i>
dsee~	<i>pecado</i>

güí´	<i>zorra</i>
dsí´	<i>corazón</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con la combinación **ds**

dsii`

dsea`

dsee⁻

dsíí´

dseí´

tudsée⁻

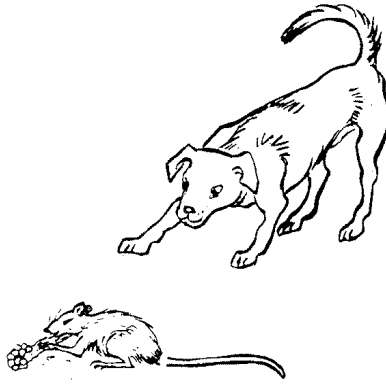
◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

<i>perro</i>	sii`	dsii`
<i>león</i>	ie`	dse`
<i>persona</i>	sea`	dsea`
<i>zorra</i>	güíí´	dsíí´
<i>guajolote</i>	tifaí´	tudsée ⁻
<i>Guillermo</i>	Yee`	dsee ⁻

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

lu`	nuu`	to`	lí~	ngí`	móo`	guiée ⁻	güíí´
-----	------	-----	-----	------	------	--------------------	-------

- guajolote* Singí´ jaang` _____.
- mujer* Gua´ jaang` _____.
- muñeca* Guiing~ jaang` _____.
- pared* To`r´ í´ dseí´ _____.
- adentro* Caí⁻ jaang` nóo´ fí´ _____ too⁻re´.
- bailando* Tí´ dsíí´ siming` _____.
- granizo* Cajiú´ _____ guiée⁻.



Jaléng'` dsii`

Lab táang` jaang` dsii`. Tí' dsii're' cáng'`ne' nóo'. Jo cúíi` ì nóo' dsii'` re' dsii' too`re' fí' lí' ja` lí' ì dsii` do ningíng`ne'.

Seem` dsii` ì guiúng`, jo seem` bí cajo ì soo` dsii'. Jo jaléng'` dsii` ì soo` dsii', gab` jíing`ne' jaléng'` dsea`, jo ja` tí' dsii' dsea` ngír' lacaang` lí' seeng` í'.

Jo jaléng'` dsii` ì guiúng` ja` cung'`ne' dsea`, jo dsilíim`bre' cóo'` fii`re' lacaang` lí' ngír'.

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Í' tí' dsii'` dsii` cáng'`ne'?

_____.

2. ¿Jie` fí' cúíi` ì nóo' do?

_____.

3. ¿E` jmóo` jaléng'` dsii` ì soo` dsii'?

_____.

4. ¿E` jmóo` jaléng'` dsii` ì guiúng`?

_____.

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
<i>perro</i>		<i>guajolote</i>	
<i>trabajo</i>		<i>se acabó</i>	
<i>hijo de él</i>		<i>mes</i>	
<i>guajolota</i>		<i>hamaca</i>	
<i>terminará</i>		<i>leña</i>	
<i>cada uno (cosa)</i>		<i>tu corazón</i>	
<i>pecado</i>		<i>caballo</i>	
<i>zorra</i>		<i>eternidad</i>	
<i>ardilla</i>		<i>racimo</i>	
<i>mariposa</i>		<i>su mano</i>	
<i>mediodía</i>		<i>¿por qué?</i>	
<i>inmediatamente</i>		<i>autoridad</i>	
<i>mi corazón</i>		<i>su país de él</i>	
<i>muñeca</i>		<i>ratón</i>	
<i>cascada</i>		<i>Yólox</i>	
<i>cocida</i>		<i>parado (persona)</i>	

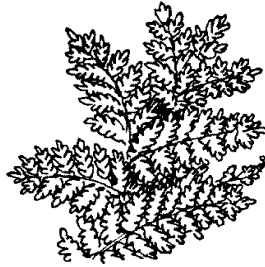
◆ Complete las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *Estoy seguro que el niño* _____.
2. *A todos los jovenes les gusta* _____.
3. *Juana tiró una piedra* _____.
4. *Dos ratones entran en su* _____.
5. *Al maestro le gusta enseñar a leer a los niños* _____.
6. *El joven alto contesta una* _____.

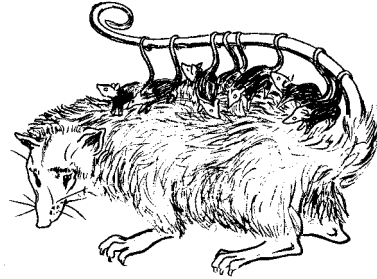
Lección 14 Palabras que tienen tono alto (^) sin saltillo (')



jú[^]



mínoo[^]



júu[^]

♦ Lea las siguientes palabras y note que el sonido de las que tienen tono alto es más agudo que las que tienen otro tono.

iá [`]	<i>cercó</i>	úu [`]	<i>chile</i>
iá [^]	<i>hachazuéla</i>	júu [^]	<i>tlacuache</i>
tú ⁻	<i>dos</i>	iéé ⁻	<i>barranca</i>
jú [^]	<i>zancudo</i>	iéé [^]	<i>anona</i>
guí [`]	<i>aire</i>	jíí [`]	<i>lodo</i>
guí ⁻	<i>diez</i>	huíí ⁻	<i>lejos</i>
lí [^]	<i>flor</i>	míí [^]	<i>llano</i>
cuu ⁻	<i>dinero</i>	onuu [`]	<i>hierbas</i>
mínuu [^]	<i>totomostle</i>	mínoo [^]	<i>helecho</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con vocal sencilla

jú[^]

íá[^]

lí[^]

ñí[^]

guá[^]

simí[^]

Palabras con vocal doble sin acento

minoo[^]

miquiee[^]

minuu[^]

ningii[^]

niguiaa[^]

guidseaang[^]

Palabras con vocal doble y acento

júu[^]

íéé[^]

míí[^]

jíí[^]

lóo[^]

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

flor

lí[~]

lí[^]

anona

íéé⁻

íéé[^]

metate

tóo[`]

too[`]

llano

mi[']

míí[^]

campana

ñí[']

ñí[^]

totomostle

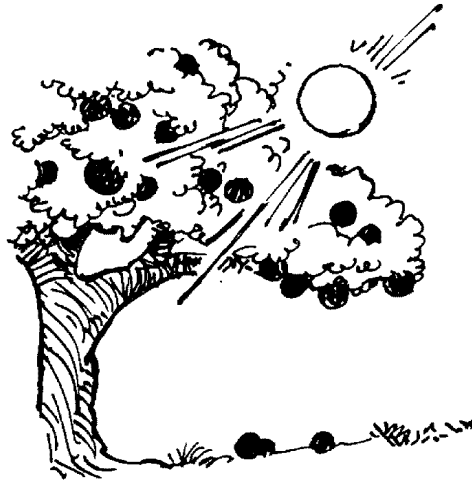
minoo[^]

minuu[^]

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

ngí [^]	móo [`]	guié ⁻	guiéé ⁻	jú [^]	júu [^]	cuu ⁻	minoo [^]
------------------	------------------	-------------------	--------------------	-----------------	------------------	------------------	--------------------

1. *tlacuache* Táang[`] jaang[`] _____ fí['] la.
2. *gallo* Jaang[`] _____ i fén[']g['].
3. *totomostle* Ja[`] ta[~] íing[^] _____ e gø['] dsea[`].
4. *flores* Dsíng^{'-} ia['] jalé['] _____ e sea[`] fí['] la.
5. *señorita* Jaang[`] _____ jéeiñ[`] jiuung[~] rúíñ[^].
6. *muñeca* I jiuung[~] la cóor[`] cóo^{'~} jaang[`] _____.
7. *helecho* Sea[`] _____ fí['] jee[~] mó[^].



Iee`

Mĩ~ nijáa' iee` jò nĩli~ jalé` iér^, jò mi~ nĩ'íiĩ' ñĩi' jò sóong^ nĩguír̄, jò eáam' íiĩ^ ta~ e cuaang` fa' jalé` ofiĩ` .

Seab` cõõ` ofiĩ` fi' Mo'ia' e sii` iée^, jò sóong^ cu' jiuung~, jò íir` too` jò job ta'r' car' canifí` .

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿E~ jnéenḡ mi~ nigüé` iee`?

_____.

2. ¿E~ í'^ e niguí̄ iee`?

_____.

3. ¿E~ ta~ íing^ iee`?

_____.

4. ¿E~ ofiĩ` cu' jiuung~?

_____.

5. ¿Jial mea' jiuung~ e ofiĩ` do?

_____.

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco

<i>helecho</i>	
<i>mañana</i>	
<i>muchacha</i>	
<i>no</i>	
<i>llave</i>	
<i>revolvió</i>	
<i>todo (cosa)</i>	
<i>gallo</i>	
<i>inmediatamente</i>	
<i>gusano blanco</i>	
<i>su hermano</i>	
<i>lagartija</i>	
<i>mareado o loco</i>	
<i>con fuerza</i>	
<i>piedra</i>	

chinanteco

<i>pobre</i>	
<i>vela</i>	
<i>voy a caminar</i>	
<i>antier</i>	
<i>carne</i>	
<i>comadreja</i>	
<i>comadre</i>	
<i>pinto</i>	
<i>pongo</i>	
<i>voy a poner</i>	
<i>derecho</i>	
<i>tiene hipo</i>	
<i>hilo</i>	
<i>él platica</i>	
<i>totomostle</i>	

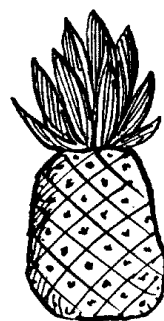
<i>Luis</i>	
<i>María</i>	
<i>Virginia</i>	
<i>Yolanda</i>	
<i>Edgar</i>	
<i>Elías</i>	
<i>Antonio</i>	
<i>Filiberto</i>	
<i>Agustín</i>	
<i>Constantino</i>	
<i>Santiago</i>	

<i>Domingo</i>	
<i>Juana</i>	
<i>Miguel</i>	
<i>Salvador</i>	
<i>Ezequiel</i>	
<i>José</i>	
<i>Irma</i>	
<i>Marcelino</i>	
<i>Emma</i>	
<i>Isaac</i>	
<i>Petrona</i>	

Lección 15 Palabras que tienen tono alto (^) y saltillo (´)



u[´]^



jú[´]^

◆ Lea las siguientes palabras y note la diferencia de sonidos entre las palabras que tienen tono alto y saltillo, y otras palabras.

cu [´] ^	<i>duele</i>
u [´] ^	<i>durazno</i>
o [´] ´	<i>tu corazón</i>
o [´] ^	<i>abono</i>
í [´] ^	<i>peso, medida</i>
í [´] ^	<i>tu tortilla</i>
jó [´] ^	<i>animal</i>
já [´] ˉ	<i>verdad</i>
jú [´] ^	<i>piña</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con tono alto
sin acento

u'ˆ

o'ˆ

í'ˆ

se'ˆ

su'ˆ

quie'ˆ

Palabras con tono alto
y acento

jú'ˆ

í'ˆ

guí'ˆ

lí'ˆ

lá'ˆ

capí'ˆ

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

abono

o'ˊ

o'ˆ

piña

júˆ

jú'ˆ

diez

guíˊ

guí'ˆ

amargo

güí'ˆ

guí'ˆ

sombra

í'ˊ

í'ˆ

un peso

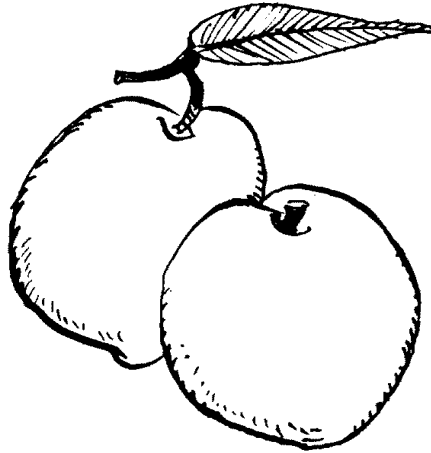
ca'í'ˆ

capí'ˆ

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

to'ˊ	mó'ˆ	guá'ˊ	u'ˆ	jú'ˆ	lío'ˊ
------	------	-------	-----	------	-------

- cangrejo* Seem` jaang` _____ fí'ˆ gua`.
- cáscaras* Bí` dsea` _____ tó`.
- zarzamoras* Sóongˆ sea` _____ fí'ˆ Cóo'ˊ.
- duraznos* Sea` _____ e téé'ˊ dsí'ˆ nío'ˊ.
- ciruelas* Ia'ˆ róoˊ _____ miˊ nifiˊ.
- levadura* Seab` iñí'ˆ e lí'ˆ cóo'ˊ _____.
- sombra* Ia'ˆ güí'ˆ líˊ _____.



U'^

Seab` cōq` ofii` fi' Mo'ia' e ti' dsii' dsea` eáang' e sii` u'^.
Jō sea` e née` dsii' jogui seab` e tee` dsii' cajo.

Jō mi~ nití` jii` iee` ba' sea` u'^. Jō ja` ga' li' láa' dsea`
u'^ cō' lajiim` dsea` óor`.

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Jial sii` cōq` ofii` e ti' dsii' dsea` Mo'ia'?

_____.

2. ¿E~ i' iu~ dsii' e ofii` do?

_____.

3. ¿E~ jii` sea` u'^?

_____.

4. ¿Jiali' ja` láa' dsea` u'^?

_____.

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
<i>paloma</i>		<i>higo</i>	
<i>voy a poner</i>		<i>barba</i>	
<i>resbalosa</i>		<i>llave</i>	
<i>semilla</i>		<i>sombra</i>	
<i>hongos</i>		<i>ara</i>	
<i>veinte (persona)</i>		<i>durazno</i>	
<i>trampa</i>		<i>toser</i>	
<i>siete (persona)</i>		<i>está (persona)</i>	
<i>gallo</i>		<i>maestra</i>	
<i>guajolote</i>		<i>celosa</i>	
<i>mamey</i>		<i>araña</i>	
<i>larga</i>		<i>levadura</i>	
<i>iglesia</i>		<i>pus</i>	
<i>abono</i>		<i>mano</i>	
<i>puente</i>		<i>pluma</i>	
<i>cangrejo</i>			

◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *Se está levantando la parte delgada de la tortilla en el comal.*

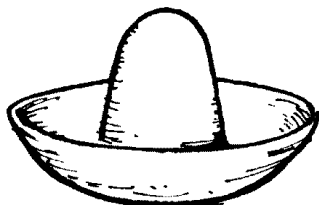
2. *La gente tira semillas de trigo para que nazca.*

3. *Todas las autoridades van a Oaxaca.*

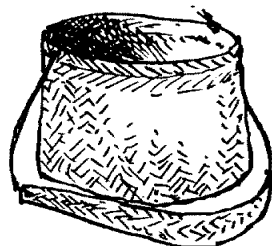
4. *Todas las comadreas les chupan los sesos a los gallos y a los guajolotes.*

5. *El totomostle sirve para envolver panela, huevo o tamales.*

Lección 16 Palabras que tienen tono medio-alto (˘)



logui˘



mejée'˘

Casi todas las palabras que tienen tono medio-alto son palabras con dos sílabas.

◆ Lea las siguientes palabras y note la diferencia de sonido entre las que tienen tono medio-alto y las que tienen otro tono.

mogui˘	<i>cabeza</i>
logui˘	<i>sombrero</i>
jóo'˘	<i>gusano</i>
guojóo'˘	<i>honda</i>
'macuée'˘	<i>palo de jícara</i>
'macuée'˘	<i>palo de encino</i>
ua˘	<i>suave</i>
tegua˘	<i>aretes</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con tono medio-alto
con vocal sencilla sin acento

Palabras con tono medio-alto
con vocal doble y saltillo

logui[˘]

tegua[˘]

quini[˘]

'ma'u[˘]

mejée'[˘]

nisíi'[˘]

cuea[˘] jíi'[˘]

guojóo'[˘]

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

sombrero

mogui[˘]

logui[˘]

hierbas

onuu[`]

minuu[^]

palo de encino

'macuée'[˘]

'macuée'[˘]

cara

moni[˘]

quini[˘]

guajolote

tudsée⁻

jmiquiee[^]

totomostle

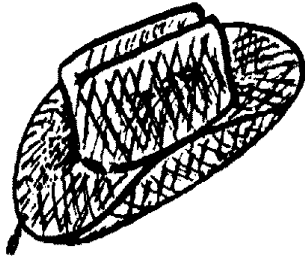
minoo[^]

minuu[^]

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

mejée' [˘]	li [˘]	logui [˘]	cuu ⁻	minoo [^]	lío' [˘]
---------------------	-----------------	--------------------	------------------	--------------------	-------------------

1. *aretes* Jaang[`] dseamí[`] i quie['] _____.
2. *sombrero* Jaang[`] síming'[`] i quie['] _____.
3. *cabeza* Jaang[`] dsea[`] i cu'[`] _____.
4. *enfrente de* _____ e jí[`] lab née['] mi'róo⁻.
5. *honda* Jaang[`] jiuung[˘] i cóo[`] cóo'[˘] _____.
6. *orejas* Jaang[`] jó'[`] i cuee[`] _____.
7. *lengua* Jaléng'[`] mi'[`] sea[`] _____ e cuee[`].



Moquiee⁻

Seab` moquiee⁻ lacaang` lí[~] guinée` .
 Jo íing[^] ta[~] e lí` logui[~] e quie[´] dsea` mí[~]
 guí⁻ iee` . Lajo íim[^] ta[~] e lí` mejée[´] .
 Jogui íing[^] ta[~] e lí` jmiquiee[^] cajo.

Tegua[~]



Sóong[^] tí[´] dsíi[´] jaléng[´] dseam[^]
 tegua[~] . Seem` dseam[^] í tí[´] dsíi[´] tegua[~] e
 cuee` , jogui seem` í tí[´] dsíi[´] e pí[´] . Seem`
 dseam[^] í tí[´] dsíi[´] tegua[~] e líi[´] cóo[´] jalé[´]
 cuu[~] e quíing[´] eáang[´] .

Seem` í líing[~] dseam[^] í ja` gui[~] too`
 loguar[~] , jogui seem` í ja` quie[´] tegua[~] ja`
 lí[´] lí[~] gui[~] too` , jíi[´] jo ja` tí[´] dsíir[´] .

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿E[~] e sea` lacaang` lí[~] guinée` ?

_____.

2. ¿E[~] sii` cóo` e líi[´] cóo[´] moquiee⁻ ?

_____.

3. ¿E[~] e quie[´] dsea` mí[~] guí⁻ iee` ?

_____.

4. ¿E[~] e tí[´] dsíi[´] jaléng[´] dseam[^] ?

_____.

5. ¿Jial líi[´] cóo` íing[´] tegua[~] e tí[´] dsíi[´] dseam[^] ?

_____.

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
<i>plátano</i>		<i>Oaxaca</i>	
<i>gordote</i>		<i>aquí</i>	
<i>gloria</i>		<i>enfrente de</i>	
<i>tenate</i>		<i>jabalí</i>	
<i>patio</i>		<i>cilantro</i>	
<i>con fuerza</i>		<i>doctor</i>	
<i>donde</i>		<i>helecho</i>	
<i>una mitad</i>		<i>murciélagos</i>	
<i>flaco (persona)</i>		<i>tía Margarita</i>	
<i>hace ocho días</i>		<i>aguja</i>	
<i>escoba</i>		<i>lengua</i>	
<i>en ocho días</i>		<i>fila</i>	
<i>rubio</i>		<i>brillante</i>	
<i>gemelos</i>		<i>tapir</i>	
<i>su mamá</i>		<i>amargo</i>	

◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *Estas montañas son grandísimas.*

_____.

2. *Los músicos tocan toda la mañana.*

_____.

3. *Hay abono en el monte.*

_____.

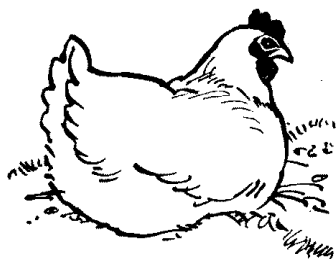
4. *Enfrente de este niño se ve su sombra.*

_____.

5. *Atrás del bote de chicles hay dulces.*

_____.

Lección 17 Palabras que tienen tono medio-alto (˘) y dos vocales iguales



tui'iee˘



ne'ée˘

◆ Lea las siguientes palabras y note la diferencia de sonido entre las que tienen tono medio-alto con acento y las que tienen tono medio-alto sin acento.

diée˘	<i>dios, santo</i>
Fidiée˘	<i>Dios (Padre)</i>
tu'iee˘	<i>guajolota</i>
tui'iee˘	<i>gallina</i>
c <u>u</u> ˘	<i>piedra</i>
Guic <u>u</u> ˘	<i>Tectitlán</i>
c <u>o</u> ˘` née'˘	<i>una vez</i>
cuinée˘	<i>maíz amarillo</i>
cunée˘	<i>oro</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con vocal
doble y sin acento

tui'iee^ˇ
tuijiuung ^ˇ
caluu ^ˇ
Guicu <u>u</u> ^ˇ
dsimoo ^ˇ
codsii ^ˇ

Palabras con vocal
doble y con acento

ne'ée^ˇ
Fidiée ^ˇ
cunée ^ˇ
güisú <u>u</u> ^ˇ

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

<i>mecapal</i>	la'ee`	ne'ée ^ˇ
<i>gallina</i>	tu'iee~	tui'iee ^ˇ
<i>oro</i>	cuinée ⁻	cunée ^ˇ
<i>sombrero</i>	logui ^ˇ	mogui~
<i>pulga</i>	dsíi' mó'^	dsimoo ^ˇ

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

lóo~	ne'ée^ˇ	loo~	tui'ee^ˇ
-------------	--------------------------	-------------	---------------------------

- enfrente de la iglesia* Fíing' dsea` jáang~ _____.
- panteón* Quie' dsea` lí^ fí' _____.
- pulga* Dsíng'^ ga` cúng'^ _____ dsea`.
- mecapal* Sóong^ íing^ ta~ _____.
- ligas* Sóong^ íing^ ta~ _____.
- oro* Coo` tu' e tée'^ _____.
- pollito* Jaang` _____ i tée^- niliseeng`.

Guicu˘



Quini˘ laco' n e' Mo'ia' n e' coo`
fii` e sii` Guicu˘. Jo ja` f ing' dsea` i
seeng` fi' jo. Jo fi' e ngoo' fi' jo soob`
e ang' mi˘ nisooing` coo` gua` li˘ ii' coo`
aa'. Jo mali˘ f im' dsea` i seeng` fi' jo
jaliin˘ fi' Mo'ia' jaleaar' jal e' e sea`, dsu'
jo` 'ga' li' jaliin˘ lana.

Cun e˘



E ang' gui lami˘ sea` cun e˘ mali˘.
Jo jo` f ing' dsea` i oo` e jo lana. Jo
miliing˘ ds e' dsea` lana fa' mi˘ j ir`
ds e'r' jal e' tu', jo dsii' job t e˘ cun e˘
quia˘ dsea` mi' ang'.

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1.  Jial sii` coo` fii` e n e' quini˘ laco' n e' Mo'ia'?

_____.

2.  Jie˘ fi' li˘ ii' aa'?

_____.

3.  Jial lii' fi' e ngoo' fi' jo?

_____.

4.  Jie˘ li˘ t e˘ cun e˘ quia˘ dsea` mi' ang'?

_____.

5.  Jie˘ li˘ ds e' dsea` tu' t e˘ cun e˘?

_____.

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
<i>ahora</i>		<i>oro</i>	
<i>pulga</i>		<i>cangrejo</i>	
<i>pollito</i>		<i>helecho</i>	
<i>tigre</i>		<i>su papá</i>	
<i>mamey</i>		<i>colinda</i>	
<i>totomostle</i>		<i>sombrero</i>	
<i>tenate</i>		<i>durazno</i>	
<i>Tuxtepec</i>		<i>palma</i>	
<i>palo de jícara</i>		<i>panteón</i>	
<i>borrego</i>		<i>mientras</i>	
<i>palo de encino</i>		<i>abono</i>	
<i>afuera</i>		<i>crudo</i>	
<i>panal</i>		<i>mecapal</i>	
<i>gallina</i>		<i>guajolote</i>	
<i>guajolota</i>		<i>hojas para hacer tortillas</i>	
<i>gallo</i>			

◆ Escriba las siguientes oraciones en chinanteco.

1. *Los mecapales sirven mucho.*

_____.

2. *Enfrente de los aretes hay dos platos.*

_____.

3. *Desde hace mucho tiempo hay escuela en Comaltepec.*

_____.

4. *Ahora todos los niños pueden leer libros.*

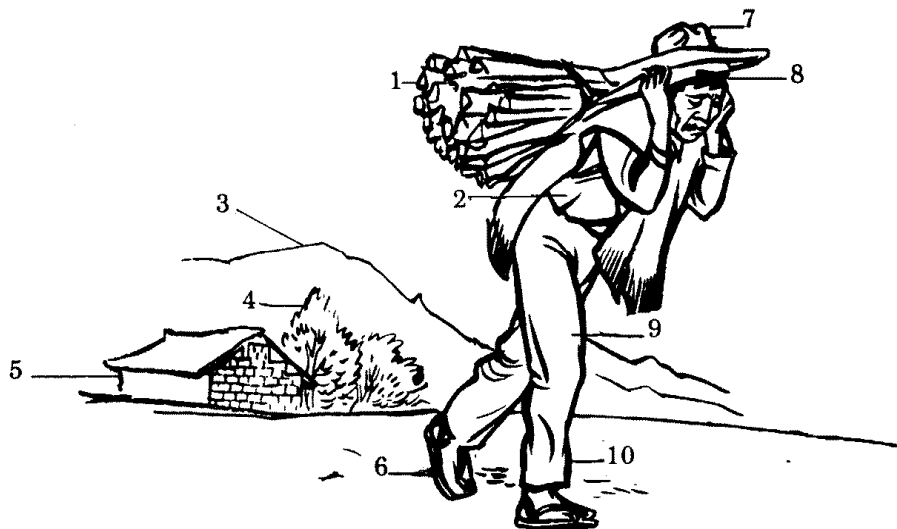
_____.

Repaso

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en chinanteco.

ĩ'^	colores	tortillas	sombra
jú'^	zancudo	piña	tlacuache
ñí'^	hilo	sal	campana
íéé^	sol	barranca	anona
tui'iee^	guajolota	gallina	pollito

◆ Escriba la palabra en chinanteco para cada cosa de este dibujo.



- | | |
|----------|-----------|
| 1. _____ | 6. _____ |
| 2. _____ | 7. _____ |
| 3. _____ | 8. _____ |
| 4. _____ | 9. _____ |
| 5. _____ | 10. _____ |

◆ Conteste las siguientes preguntas, escribiendo sobre la línea una de las dos palabras que se encuentran en los cuadros a la derecha de cada pregunta.

1. ¿Jial sii` jaang` jó` i tí` dsii` ngi` cóo` dsea?

ñíí`	dsii`
------	-------

2. ¿I` i tí` dsii` quie` tegua`?

dseamí`	dsimí`
---------	--------

3. ¿I` tu` i féng`gui?

tudsée`	tuidsée`
---------	----------

4. ¿E` sii` cóo` e ii` la ca`ee` mi` née` escueel`?

ñi`	ñí`
-----	-----

5. ¿E` sii` cóo` lí` ja` sea` mó`?

mí`	loní`
-----	-------

6. ¿E` sii` cóo` ofii` e sea` fi` Mo`ia`?

ú`	u`
----	----

7. ¿E` sii` cóo` e ja` íng` ta`?

láa`	lá`
------	-----

8. ¿E` e quie` dsea` mi` guinée`?

logui`	mogui`
--------	--------

9. ¿E` e íng` ta` e quí` paneel`?

onuu`	minuu`
-------	--------

10. ¿I` cuea` i cúii` gui?

cuea` jíi`	cuea` jiuung`
------------	---------------

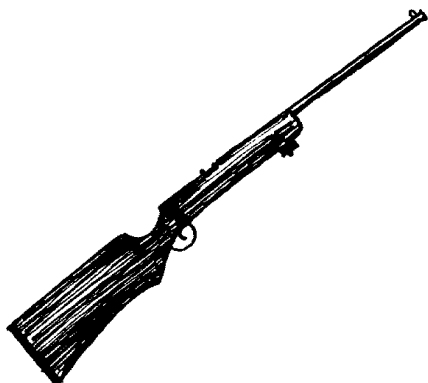
11. ¿E` e íng` ta` mi` quie` dsea` cuii`?

ne`ée`	la`ee`
--------	--------

12. ¿I` tu` i píng`gui?

tui`iee`	tuijiuung`
----------	------------

Lección 18 La vocal **u**



túu´

◆ Lea las siguientes palabras, y note la diferencia entre la vocal **u** y las otras vocales.

tó <u>o</u> ´	<i>espina</i>
tú <u>u</u> ´	<i>rifle</i>
ní <u>i</u> ´	<i>hongo</i>
nú <u>u</u> ´	<i>jabón</i>
ñi <u>i</u> `	<i>pasto</i>
ñ <u>u</u> u`	<i>pato</i>
dsee ⁻	<i>pecado</i>
ds <u>u</u> u ⁻	<i>jarro</i>
co <u>o</u> ` ya´´	<i>una vez</i>
co <u>o</u> ` y <u>u</u> ´´	<i>un cigarro</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con la vocal **u**

túu'

núu'

ñuu`

dsuu⁻

yuu'

yuu`

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

rifle

tóu'

túu'

kena

yúng'

yuu`

pasto

ñii`

ñuu`

jarro

dsee⁻

dsuu⁻

hongo

níi'

núu'

cigarro

coo` ya'

coo` yuu'

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

nuu`	cuu ⁻	güíi'	ñi'
------	------------------	-------	-----

1. *jaula* Lab iuung⁻ jaang` ta' dsíi' _____.
2. *jabón* Lab táang` jaang` jiuung~ e quie' coo` _____.
3. *pato* Jaang` _____ iuung⁻ dsíi' guiée'.
4. *rifle* Jaang` dseañu` i quie' coo` _____.
5. *jarro* Lab si' coo` _____ e a~ café~.
6. *tejón* Jaang` _____ i ráang` güiing`.
7. *nene* Jaang` _____ i ráang` güiing`.



Coo` túu' e yúu'

Dob ngóo' jaang` dseañu` quier' coo` túu'. Yúub'jiu e túu' e quier' do, dsu' guiú'bi. Jo i dsea` do eám' tíiñ` íir' túu'. Nee^duu' i i téer` mi~ nigüeáin', 'na' fa' téer` jaang` güí' osi jaang` loo` osi quiúu' é.

Sóong^ jmeá` ngúu' quiúu' e niquié~ ni jì , jo mi~ nicuíi` jo qui' jee` íi' e quie' dsea` mi~ dsilíiñ` jee` ta~.

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿E~ e quie' i dseañu` do?

_____.

2. ¿Jial líi' e túu' e quier'?

_____.

3. ¿I~ jaang` i nidsitéer`?

_____.

4. ¿Jie~ fi' niquié~ ngúu' quiúu'?

_____.

5. ¿Jie~ fi' qui' dsea` ngúu' quiúu' mi~ nicuíi`?

_____.

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco

<i>alacrán</i>	
<i>jícara</i>	
<i>chocolate</i>	
<i>aguacate</i>	
<i>iguana</i>	
<i>hule</i>	
<i>bueno</i>	
<i>pepitas</i>	
<i>su tío</i>	
<i>copal</i>	

chinanteco

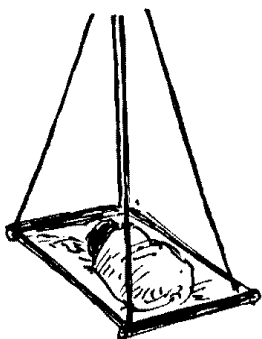
<i>sordo</i>	
<i>escoba</i>	
<i>viejito</i>	
<i>puntiagudo</i>	
<i>desnudo</i>	
<i>aguja</i>	
<i>pan</i>	
<i>negro</i>	
<i>virgen</i>	
<i>poco a poco</i>	

◆ Escriba un pequeño cuento en chinanteco usando las siguientes palabras.

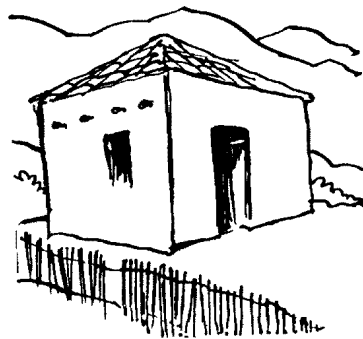
dseañu^h

coo[`] ya[']

Lección 19 El saltillo (') con las letras m, n



'máa'



'núu'

◆ Lea las siguientes palabras y note la diferencia entre el sonido de las que tienen saltillo al principio y las que no.

móo'	<i>maguey</i>
'máa'	<i>cuna</i>
mi'	<i>hormiga</i>
'mi'	<i>tela</i>
núu'	<i>jabón</i>
'núu'	<i>casa</i>
níi'	<i>hongo</i>
'ni'	<i>olote</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con **saltillo** y **m**

'máa'

'mi'

'ma`

'mé~

'míi~

'moo`

Palabras con **saltillo** y **n**

'núu'

'ni'

'nu`

'né~

'nii~

'níir`

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

magüey

móo'

'moo`

hongos

níi'

'ni'

licor

mée'

'mé~

casa

núu'

'núu'

tela

mi'

'mi'

mecate

nii~

'nii~

◆ Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

lu`	ñi'	ñi'	güíi'	guié~	guiée~
-----	-----	-----	-------	-------	--------

1. *cuna* Iuung~ jaang` yuu` dsíi' coo` _____.

2. *casa* Lab si' coo` _____ e fé`.

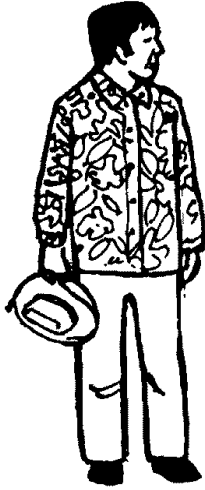
3. *telas* Lab li~ 'níir` jalé` _____.

4. *olotes* Lab née' _____ e nicó`.

5. *árbol* Seab` _____ fi' Mo'ia'.

6. *afilado* Sóong^ _____ e ní^ la.

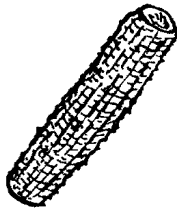
7. *camisa* Iab' líi' e _____ la e too~ lí^.



Jiì` 'míí`

Lacoo` née` mi` tí` jiì` 'míí` jò láa`
dsea` 'mi` e 'míí`, cò` 'né` e 'míing`
dsea` ie` jò. Jòba` lí` e tí` jiì` 'míí`.

'Ní`



Ja` 'níí` dsea` 'ní` dsu` dsíng`[^]
íing` ta` lafa` cuií` e coo` fa` mi` e nicó`
jí`, cò` lajòb` 'né` fa` mi` güíí` lacò`
niliguié` dsíí` sínúu`[^].

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Lí` 'né` láa` dsea` 'mi` e 'míí`?

_____.

2. ¿Jial` 'né` e líing` dsea` ie` jò?

_____.

3. ¿E` sii` coo` e ja` 'níí` dsea`?

_____.

4. ¿E` ta` íing` 'ní`?

_____.

5. ¿Jie` niliguié` mi` nicó` jí`?

_____.

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco

<i>casa</i>	
<i>negro (persona)</i>	
<i>necesita</i>	
<i>Chuparrosa</i>	
<i>afilado</i>	
<i>nene</i>	
<i>bastón</i>	
<i>tejón</i>	
<i>vende</i>	
<i>granos</i>	

chinanteco

<i>temazate</i>	
<i>gemelos</i>	
<i>no</i>	
<i>tumba</i>	
<i>jicarilla</i>	
<i>bueno</i>	
<i>nuevo</i>	
<i>armadillo</i>	
<i>mojarra</i>	
<i>tú</i>	

◆ Escriba un pequeño cuento en chinanteco usando las siguientes palabras.

'máa´

'mi´

'míi¯

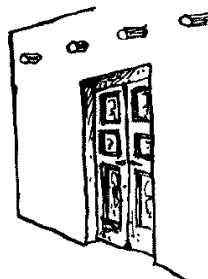
'núu´

'né¯

Lección 20 La letra j con las letras m, n



jmó[^]



jní[^]

◆ Lea las siguientes palabras y note la diferencia entre el sonido de las palabras que empiezan con j y otra consonante, las que empiezan con saltillo y otra consonante y las que empiezan con una sola consonante.

moo`

hoja

'moo`

hielo

jmó[^]

raíz

mi'´

hormiga

'mi'´

tela

jmi'´

tomate

níi´

hongo

'ni´

olote

jní[^]

puerta

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con **jm**

jmó[^]

jmoo

jmí'[']

jmíí'[']

jmá[`]

jmíí[`]

Palabras con **jn**

jní[^]

jníí'[']

jnũũ[`]

jna'[']

jnir'[']

mojni[~]

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

maguey

móo'[']

jmó[^]

nubes

ni[~]

jníí'[']

tomate

'mi'[']

jmí'[']

olote

'ni'[']

jní[^]

petate

'moo[`]

jmoo[`]

rodilla

moni[~]

mojni[~]

◆ Escriba una frase en chinanteco con cada una de las siguientes palabras.

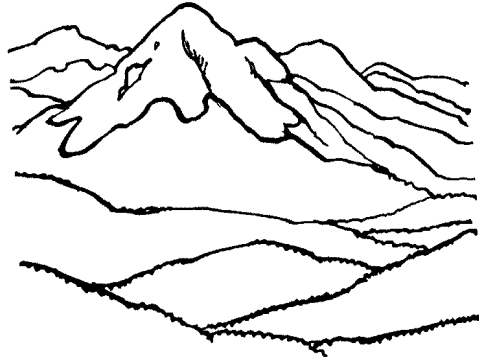
1. jníí'['] _____

2. jmoo[`] _____

3. jmi'['] _____

4. jní[^] _____

5. jnũũ[`] _____



'Moo`

Seab` mi~ jiú` jalé` 'moo` fi` Mo'ia'fa' mi~ ti' jii` e güíí`.
Jo sóng` ia'` jnéeng` jalé` mó` e dsi~ 'moo` ni~.

Jogui jaléng` jiuung` sóng` ti' dsír' e dsiquiéer`, co' ti' dsír' jmóor` e cáin` jalé` jmiróo` jo ír` lafa' 'moo` e 'nír` fi` Nicuí`^ . Jo mi~ dsilíin` e dsiquiéer`, jo cóo` jmoob` qui'r', co' ja` téeng` fíng e lico' se'r` la líng`.

Jo mi~ nijmí` gui eáang`, jo nináng` nijmíb` e 'moo` do, jo dseáng` coo` jib` jnéeng` jalé` mó` lí` dsi` e 'moo` do dsu' e dsidsi' jmi` dse`, co' jmí` e 'moo` do.

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿E~ e jiú` fi` Mo'ia' mi~ ti' jii` e güíí`?

_____.

2. ¿Jial jnéeng` mó` mi~ dsi~ 'moo` ni`?

_____.

3. ¿Í` i` ti' dsí' dsiquiéer` 'moo`?

_____.

4. ¿E~ e cáng` jiuung` 'moo`?

_____.

5. ¿Jial jnéeng` mó` lí` dsi~ 'moo`?

_____.

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
<i>raíz</i>		<i>sangre</i>	
<i>lluvia</i>		<i>seco</i>	
<i>casa</i>		<i>Macuilianguis</i>	
<i>hígado</i>		<i>jitomate</i>	
<i>afilado</i>		<i>puerta</i>	
<i>tres</i>		<i>esquina</i>	
<i>idioma</i>		<i>nuevo</i>	
<i>ustedes</i>		<i>agua</i>	
<i>hielo</i>		<i>tela</i>	
<i>nubes</i>		<i>rodilla</i>	

◆ Escriba un pequeño cuento en chinanteco usando las siguientes palabras.

jmi'´

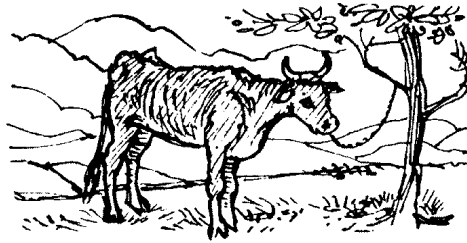
jmi`

jnu`

Lección 21 La letra j con las letras ñ, ng, l y g



dsii` cuee` jñú^



jngaiñ'` jó`



coo` jlí`



jmi'` jgo`

♦ Lea las siguientes palabras y note la diferencia entre las que empiezan con la letra j y otra consonante y las que empiezan con una sola consonante.

ñú~	nueve
jñu`	pelo
ngaiñ'`	él va a su casa
jngaiñ'`	él mata

li~	cuando
jlí`	peine
góo'~	tu tierra
jgo`	podrido

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con **jñ**

jñu`

jñi`

jñúu`

jñeá`

Palabras con **jng**

jngaiñ'`

jngaa`

jngang'` dsii`

jnga'`

Palabras con **jl**

jlí`

jla~

jlée`

jlo'^

Palabras con **jg**

jgo'^

cajgór`

cajgaiñ`

cajgóor

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

seis

ñuu`

jñúu`

guapa

lío~

jlo'^

podrido

góo`

jgo'^

pelo

ñú`

jñu`

elote

lóa'

jla~

regresando a casa

ngaiñ'`

jngaiñ'`

◆ Escriba una frase en chinanteco con cada una de las siguientes palabras.

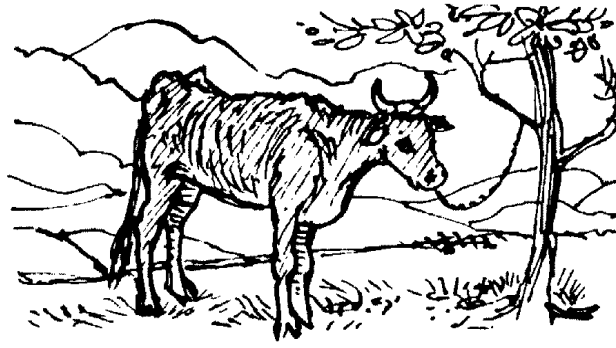
1. jñu` _____

2. jlí` _____

3. jñeá` _____

4. jlo'^ _____

5. jgo'^ _____



Jngaiñ' jó`

Mĩ tí' jmiĩ lacaang` fii` jò jngang' dsea` jó`, jò miĩ tí' jmiĩ e fé` gui eáang' jò jngang' dsea` cati' jñúung` jó`, cò' dsíng' gø' dsea` ngúu' ie` jò.

Jò seem` dsea` i tíng` ta' ngúu' jo'se` dsíi' tó` e fé` e laco' niquée`, jò lalab jmóor` ; iir` còò` too` e jla` e laco' ni'í` e ngúu' do. Jò ta'r' cuiĩ la'uiĩ e nicó` laco' niliguíi` e too` do. Jò miĩ niguíi`, joguiba' ta'r' e ngúu' do. Jò ni`gui jò sífir` cuiĩ e coo`, jò jlíi` tur` cóo` guoo` laco' niquíee` guiú`. Jò miĩ niquíee` niquiũb`, jò jmeá` quiá' jaléng` dsea` i tí' dsíi'. Dsa' jo` iĩ` 'ga' lí` seeng` i tíng` e jmóo` ngúu' lajò lana.

◆ Lea los párrafos de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿E` jmóo` dsea` miĩ tí' jmiĩ lacaang` fii` ?

2. ¿E` ngúu' niquíee` dsíi' tó` ?

3. ¿Jial líi' e too` lí` nidsitoo` ngúu' ?

4. ¿E` jmóo` dsea` miĩ ningotoo` cuiĩ cóo` e ngúu' do?

5. ¿Jial líi' e ngúu' do miĩ nicuíi' ?

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
<i>vena</i>		<i>sabroso</i>	
<i>granos</i>		<i>peine</i>	
<i>escogido</i>		<i>mojarra</i>	
<i>cebolla</i>		<i>mata</i>	
<i>seis (cosa)</i>		<i>plata</i>	
<i>tomate</i>		<i>oro</i>	
<i>piña de pino</i>		<i>cierre</i>	
<i>chango</i>		<i>tres (persona)</i>	
<i>jabón</i>		<i>ahoga</i>	
<i>casa</i>		<i>camote de chayote</i>	

◆ Escriba un pequeño cuento en chinanteco usando las siguientes palabras.

jñu`
 jlí`
 jñúu`
 jlo`^

Lección 22 La vocal ø



bóø'~

◆ Lea las siguientes palabras, y note la diferencia entre el sonido de la vocal ø y las otras vocales.

fa'´	<i>oración</i>
fø'´	<i>susto</i>
cabóø~	<i>compadre</i>
cabøø~	<i>un montón</i>
ir'´	<i>él lee</i>
ør'´	<i>él canta</i>
bú'ˆ	<i>burro</i>
bóø'~	<i>pelota</i>
ue'ˆ	<i>duro</i>
uø'´	<i>tú mismo</i>

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con la vocal ø

bóø'~

fø'´

bøø~

ør´

uø'´

jibøø`

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

montón

cabóø~

cabøø~

papa

jingî`

jibøø`

ciruela

ui`^

uø'´

leche

fi'´

fø'´

él canta

ir´

ør´

pelota

bú' ^

bóø'~

◆ Escriba una frase en chinanteco con cada una de las siguientes palabras.

1. bóø'~ _____

2. ør´ _____

3. jibøø` _____

4. uø~ _____

5. fø'´ _____



Cóor` b00'~

Sóong^ tí' dsíí' jaléng` jiuung~ e cóor` b00'~ fa' mĩ
ni'u0iĩn` tacóo` fĩ' escueel`. Dsu' fĩim' cajo ì ja` tí' dsíí' e cóor`
c0o'~ b00'~ peló^, jo c0o'~ b00'~ camión pí^bĩ cóor` , joguĩ cóor`
quíá'~ 'méeng` .

J0 fa' jaléng` jiuung~ dseamĩ` seab` mĩ` tí' dsíir' e seáng`
yaaĩn` tá' cab00` jo 0r' colĩing~, jo eám' ia'` nú` c0'
jmitĩim` bre mĩ` dsilíing~ jaléng` tifa'` ì e' jalé` e jo. Jo jaléng`
ì tifa'` do jmiguĩu'` íim'~ba' er'. J0ba' tíim` jiuung~.

◆Conteste las siguientes preguntas relacionadas a los párrafos de arriba.

1. ¿Lĩ` cóo` jiuung~ fĩ' escueel`?

2. ¿E~ sii` c0o` e cóo` jiuung~?

3. ¿Jial líĩ' c0o` e cóo` jiuung~ dseamĩ` ?

4. ¿Jial nú` mĩ` 0' jiuung~ dseamĩ` ?

5. ¿I~ ì e' jalé` e jo?

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
<i>papa</i>		<i>seis (persona)</i>	
<i>borrador</i>		<i>cuarenta (persona)</i>	
<i>canta</i>		<i>ventana</i>	
<i>gato</i>		<i>rápido</i>	
<i>lee</i>		<i>cucaracha</i>	
<i>gavilán</i>		<i>chapulín</i>	
<i>caca</i>		<i>burro</i>	
<i>agua</i>		<i>pedazo</i>	
<i>océano</i>		<i>abajo</i>	
<i>venado</i>		<i>ocho</i>	
<i>mala mujer</i>		<i>vacío</i>	
<i>él baja</i>		<i>sarampión</i>	
<i>pelota</i>		<i>tamal</i>	
<i>su pollo</i>		<i>derecho</i>	
<i>caro</i>		<i>piojo</i>	
<i>yo</i>		<i>mucho (cosa)</i>	

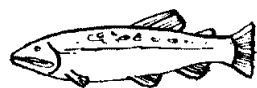
◆ Escriba un pequeño cuento en chinanteco usando las siguientes palabras.

jibøø`

uó~

cabøø~

Lección 23 El saltillo (') con las letras ñ, ng, l y g



'ñu`



'nga~



'lée-



'gui'r´

♦ Lea las siguientes palabras y note la diferencia entre el sonido de las que empiezan con saltillo y otra consonante, las que empiezan con **j** y otra consonante y las que empiezan con una sola consonante.

ñú-	nueve
jñu`	pelo
'ñu`	pez
ngoo´	se va
jnga'´	duele
lí^ 'ngoo'~	al otro lado
'nga~	tepesquintle

lee~	carga
jlée`	tiembla
'lée-	soldado
goo'~	tu tierra
jgo'`	podrido
'go'`	tienes miedo

◆ Lea los siguientes ejemplos varias veces.

Palabras con 'ñ

'ñu`

'ñeá`

'ñuu`

'núng'´

Palabras con 'ng

'nga~

lí^ 'ngóo'~

Palabras con 'l

'lee~

'lii~

'lea~

'lo'^

Palabras con 'g

ca'guii´

ni'guí~

ja` 'goo`

'gó'r`

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

cinco

jñeá~

'ñeá`

tepesquintle

jngaa~

'nga~

carga

lee~

'lee~

roto

caguu`

ca'guii`

pato

'ñuu`

'ñuu`

gancho

jlo'^

'lo'^

◆ Escriba una frase en chinanteco con cada una de las siguientes palabras.

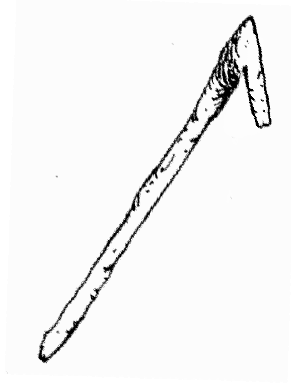
1. 'ñu` _____

2. 'nga~ _____

3. 'lee~ _____

4. 'lo'^ _____

5. 'núng'´ _____



'Lo'^

Eáam' íing^ ta~ e sii` 'lo'^ e jmicóo~ quiá' jaléng` dsea` fa' mi~ jmóor` ta~, mi~ béeiñ nuu` osi mi~ sitíiñ' jalé' qui' osi mi~ dsicu~ dsea` fí' é.

Jo fi' Gua` Madsee` íim^ ta~ cajo e sáang' dsea` 'ñu` lico' siquíng^ coo` 'niñ ca' e li~ tu` e li~ lúung~ do laco' ja` niguiéeng~ 'niñ.

Jo seab` mi~ ja` 'goo` íing^ ta~, joba' 'né e ja` 'gó` dsea` e nidsilíiñ~ cati' li~ a'gui laco' cuóong` nilí'r', co' ti' job teáang~ 'ñu` i nicóong~gui.

◆Conteste las siguientes preguntas relacionadas a los párrafos de arriba.

1. ¿E~ sii` coo` e íing^ ta~ eáang'?

2. ¿E~ ta~ íing^gui 'lo'?

3. ¿Jial líi' 'lo'^ quiá' e sáang' dsea` 'ñu`?

4. ¿Jial 'né líng' jaléng` dsea` i dsilíing~ cati' li~ a'gui?

5. ¿Jiali' nidsilíing~ dsea` cati' li~ a'gui?

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

chinanteco		chinanteco	
<i>sucio</i>		<i>guajolotita</i>	
<i>sueter</i>		<i>ranchito</i>	
<i>la tierra</i>		<i>susto</i>	
<i>soldado</i>		<i>Macuiltianguis</i>	
<i>blanquillo</i>		<i>pez</i>	
<i>madrina</i>		<i>chango</i>	
<i>virgen</i>		<i>la muerte</i>	
<i>ocho (cosa)</i>		<i>tres olotes</i>	
<i>castellano</i>		<i>tiene miedo</i>	
<i>tabla</i>		<i>pelo</i>	
<i>podrido</i>		<i>gancho</i>	
<i>otro lado</i>		<i>guapa</i>	
<i>tiembla (cosa)</i>		<i>sacerdote</i>	
<i>comida</i>		<i>chocolate</i>	

◆ Escriba un pequeño cuento en chinanteco usando las siguientes palabras.

'léē

'ñúng'

ja` 'goo`

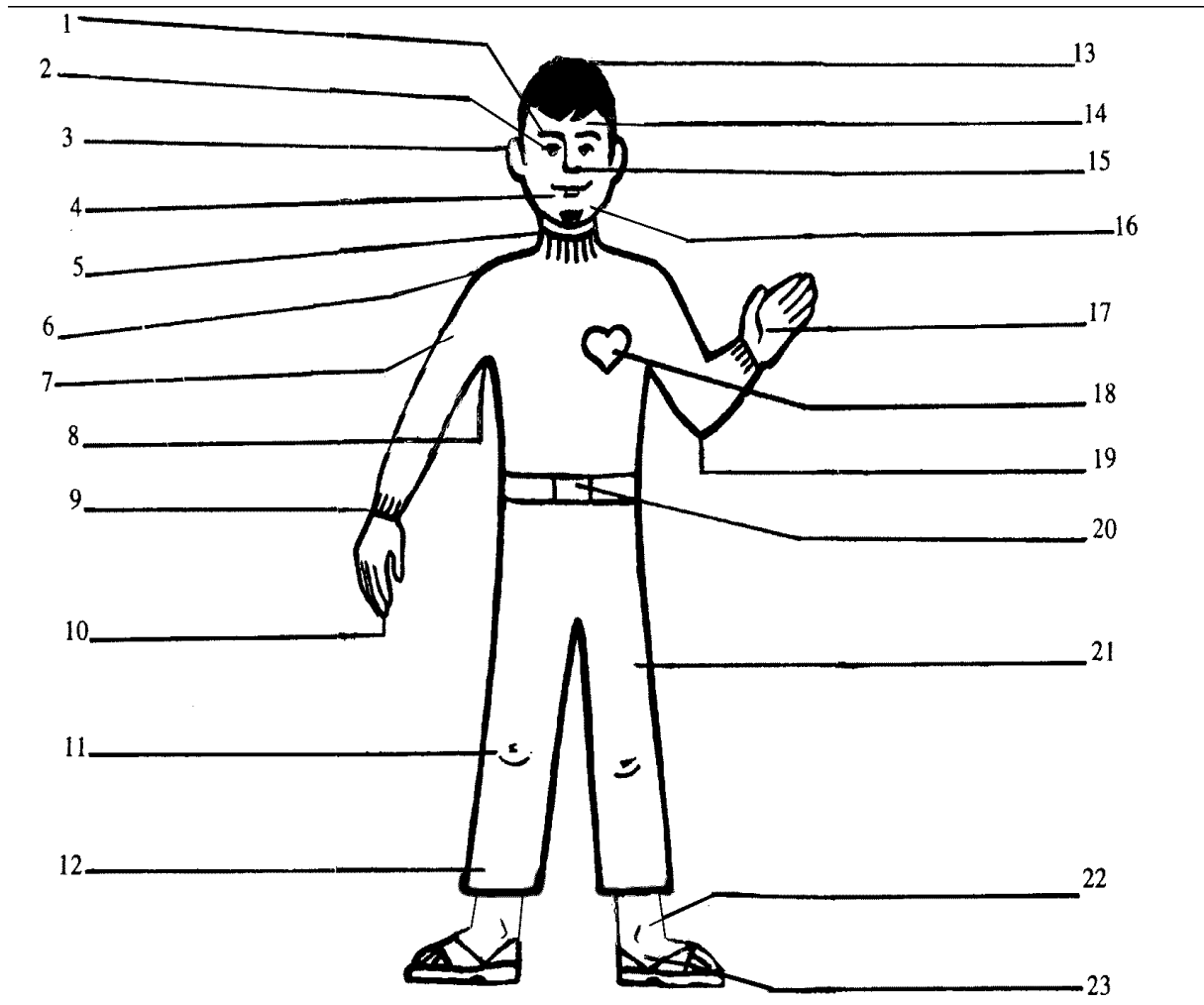
ca'guii`

Repaso

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en chinanteco.

'náu'	<i>jabón</i>	<i>casa</i>	<i>nueve</i>
jñúu'	<i>pato</i>	<i>ejotes</i>	<i>seis</i>
mínuu^	<i>hierbas</i>	<i>totomostle</i>	<i>venado</i>
'maquí'	<i>vela</i>	<i>piña de pino</i>	<i>pino</i>
jibø'	<i>papas</i>	<i>cebollas</i>	<i>camote de chayote</i>

◆ ¿Cómo se llaman las partes del cuerpo? Escríbalas en chinanteco.



◆ Conteste las siguientes preguntas, escribiendo sobre la línea una de las dos palabras que se encuentran en los cuadros a la derecha de cada pregunta.

1. ¿Ẽ sii` cōō` e jmáng` dseà` tã mi` jmóor` cafeẽ?

sii`	dsee`	dsuũ`
------	-------	-------

2. ¿Ẽ sii` jiuung` i píim`^bì eáang`?

ñuũ`	yũũ`	yũ`
------	------	-----

3. ¿Ẽ sii` cōō` lĩ` güiing` yũũ`?

móo`	'máa`	'ma`
------	-------	------

4. ¿Jial sii` mi` tíing` dseà` cōō`~ rúin`^?

ñi`	'ni`	'ni`
-----	------	------

5. ¿Ẽ e guia` tu`?

motu`	moni`	mogui`
-------	-------	--------

6. ¿Ĩ i` jéeng` dsii`?

camóo`	mino`	dsimoo`
--------	-------	---------

7. ¿Jial sii` jaang` jó` i` íing`?

sini`	ĩní`^	siming`
-------	-------	---------

8. ¿Ẽ sii` cōō` e í` dseà?

mi`	'mi`	jmi`
-----	------	------

9. ¿Ẽ e téé` yá`^ jmi`güi`?

jmí`	jní`	'ni`
------	------	------

10. ¿Jial sii` jaang` jó` i` tí` dsí` téaang`~ 'nuj`^?

mifi`	miñi`^	cuea`u`
-------	--------	---------

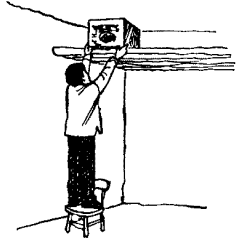
11. ¿Ẽ e jmáng` dseà` tã mi` jiáaiñ` guir`?

lí`^	jl`	'li`
------	-----	------

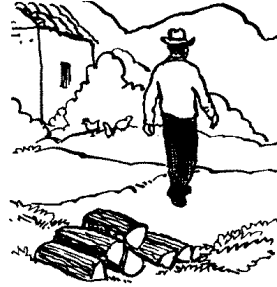
12. ¿Ẽ sii` cōō` e jmóo` dseà` sinúu`^ guá`?

er`	ir`	ør`
-----	-----	-----

Lección 24 Palabras que suenan como si tuvieran dos tonos



sée`e



sée'e

Seab` júu^ cajo e dsiyée~gui e quiéeng` coo` gui vocal mi~ nitoo~ tono quiá'.

◆ Í e la jo nilidseáng' o' e dsiyée~gui jalé' júu^ e quiéeng`

móo` *hueso*

móo`o *yo veo*

lee~ *carga*

nijmee~e *yo haré*

guíi~ *caliente*

guíin~n *yo estoy enojado*

jíi^ *comadreja*

jmijmíi^i *yo derrito*

guí` *aire*

cabí`i *yo tiré*

mée' *licor*

sée'e *yo deajo*

diée~ *dios, santo*

nisée~e *yo dejaré*

té~ *pegajoso*

casé~e *yo alzé*

lí^ *flor*

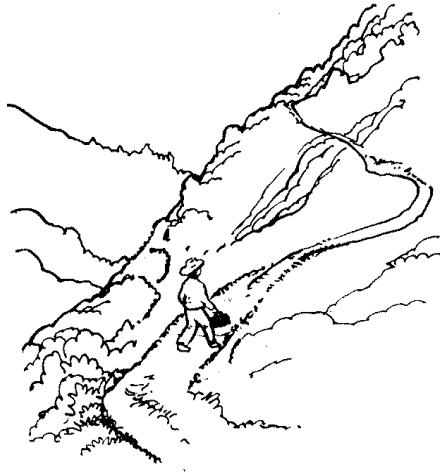
nibí^i *yo tiraré*

Jalé^ˋ tono e sea^ˋ acento quiá^ˋ, jalé^ˋ e joba' cuóøng^ˋ e quiéeng^ˋ coø^ˋ gui vocal quiá^ˋ, fa' lajalé^ˋ e too^ˋ la.

tono bajo con acento	tono medio con acento	tono alto con acento
cabí ^ˋ i yo tiré	casé ^ˋ e yo alzé	nibí ^ˆ i yo tiraré
cabá ^ˋ a yo pegué	cajú ^ˋ u yo salí	nibá ^ˆ a yo pegaré
cañá ^ˋ u yo vomité	cabén ^ˋ n yo enrollé	nijó ^ˆ ø yo voy a mirar
cafeá ^ˋ a yo soplé (con soplador)	quíé ^ˋ e mío	niquié ^ˆ e mi mamá

tono bajo con acento y vocal doble	tono medio con acento y vocal doble	tono alto con acento y vocal doble
sée ^ˋ e yo alzo	nijúun ^ˋ n yo moriré	íin ^ˆ n ta ^ˋ yo sirvo
jmóo ^ˋ o yo hago	cajóø ^ˋ ø yo miré	jmíjmí ^ˆ i yo derrito
cuí ^ˋ i yo corro	cajiá ^ˋ u yo soplé	jmísín ^ˆ n yo cambio
táan ^ˋ n yo estoy	guíin ^ˋ n yo estoy enojado	

tono bajo-medio con acento	tono bajo-alto con acento	tono bajo-alto sin acento
sée ^ˋ e yo dejo	nisée ^ˋ e yo dejaré	nijmee ^ˋ e yo haré
ní ^ˋ i yo estiro	niní ^ˋ i yo estiraré	nicuí ^ˋ i yo correré
júu ^ˋ u yo salgo	nijúu ^ˋ u yo saldré	nii ^ˋ i me voy
güín ^ˋ n yo me bajo	nigüín ^ˋ n yo me bajaré	caquiaan ^ˋ n yo barrí



Jaang` dsea` i jmoo` juu^ quia` jial calin` mi` si`i^ nidsér`
fi' Nicuí`^.

—La'ii` guí` ningóo' mi` cajú`u fi' góo'o e cangó`o fi' ni`
mó` e ngojeen` camión quia` e ninii`i fi' Nicuí`^ . Dsu' mi`
caguié` e ni` mó` ninicangim' 'ná` camión, joba' jo` ñii` jial
nijmee`e. Jo lí` cajaa` fi' job lata` ca'lóo` e güjjeen` fa' nigüea` a
coo` gui camión e nicuóng` e ninii`i, dsu' jii` coo` ja` ee` cangíng`
lajee` tán`n. Jo canuub` mi` cajú`u fi' jo, joba' dsíng` liguíin`n
quié` e dsu' cangí`i e ja` ta` cal'íing`^ . Lajob líi' cangongín`n.

◆ Lea el relato de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Jie` fi' si`i^ ngóo'o?

2. ¿E` oor` cajú`u fi' Mo'ia'?

3. ¿E` cangongín`n mi` catí` ni` mó`?

4. ¿Joo` b00` cangíng` lajee` tán`n fi' ni` mó`?

5. ¿E` i' dsii` mi` caquin` túu?

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

lacoo` jmiĩ

<i>yo deajo</i>	
<i>estoy enojado</i>	
<i>yo sirvo</i>	
<i>yo hago</i>	
<i>yo quiero</i>	
<i>yo cambio</i>	
<i>yo corro</i>	
<i>yo soplo</i> (c _{oo} ` n _{ee} ~ quijmoo`)	

dsa'ó

<i>yo saldré</i>	
<i>yo dejaré</i>	
<i>yo moriré</i>	
<i>yo exprimé</i>	

<i>mío</i>	
<i>mi pueblo</i>	

guiée

<i>yo miré</i>	
<i>yo compré</i>	
<i>yo salí</i>	
<i>yo fui</i>	
<i>yo barrí</i>	
<i>yo vomité</i>	

◆ Escriba en chinanteco un relato usando varios de los verbos que se presentan en esta lección. Empiece de la siguiente manera:

C_{oo}` n_{ee}~ cangó~o jee~ cuii~

Lección 25 Palabras con saltillo (') en medio que suenan como si tuvieran dos tonos



gó'~ø

Seab` júu^ cajo e dsiyéé'~gui e quiéeng` cõõ` gui vocal mi~ nitõõ~ saltillo cóõ'~ tono quiá'~.

♦ Í` e la jõ nilidseáang' o' e dsiyéé'~gui jalé' júu^ e quiéeng` cõõ` gui vocal lí~ cadséng~ saltillo cóõ'~ tono.

guá'~ *iglesia*

o'´ *tu corazón*

guá'~a *yo echo*

jmo'´o *yo compongo*

lá'^ *cáscara*

bóø'~ *pelota*

nilá'^a *yo me bañaré*

óø'~ø *yo piso*

guojóø'~ *honda*

jmicóø'~ø *yo ayudo*

Seab` jmiɣuiɐ´ íing˘ júuˆ e dsiyéé˘ɣui e quiéeng` coo`ɣui vocal
mi˘ cadséng˘ saltillo, fa' lajalé˘ e too˘ la.

tono medio con acento

sí˘i yo paro
gó˘ø yo como
jé˘e yo quito
guá˘a yo echo
dsiún˘n yo recojo

tono alto con acento

nisí˘ˆi yo pararé
nilá˘ˆa yo me bañaré
nijé˘ˆe yo quitaré
niguá˘ˆa yo echaré
ninín˘ˆn yo me iré

tono bajo-alto
con acento

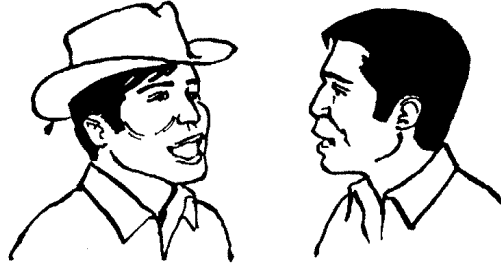
óø˘ø yo piso
bíin˘n yo meneo
uóø˘ø yo saco
tóo˘˘ yo remiendo
íin˘n yo recibo

tono bajo-medio
con acento

niguié˘ˆe yo encontraré
cafón˘ˆn me asusté
jmiguián˘ˆn me estoy calentando
jmité˘ˆe estoy terminando

tono bajo-medio
sin acento

jmo˘ˆo yo compongo



**Gáng- dsea` i síng` quiá'- mi~ cajméer` ta~
fi' góo` dsea`**

Jaang` i fé` : —Mi~ caguié- jnea~ fi' Guiajmí` sóng`
cangí- i jmóo` o quijí- ta~, dsu' guidseaam^ mi~ calí'-i, jo lajob mi~
canaan- jmóo` o ta~ e caliseá` jalé` e 'né`e.

Jo lajee` jo cañí` i jaang` gui do: —Jnea~ gui mi~ cajú- u fi'
góo` o e cangó- o fi' Nicuí'^, jo mi~ caguié- e fi' jo ja` ñii^ jie` fi'
nijaa^ coo` jíi~ coo` née` ja` mi' cangó- o fi' jo, jo lí'^
cajmicóob~ quie- e e quiee^ capí'^ cuu-, co' cóo~ e joba' caquf` i
lacaang` lí` cajaa^ cóo~ quiá'- jalé` e cagó'-ø. Jo lajee` job ngii-
jmóo` o quijí- ta~ quie- e, dsu' ja` nijiin- n. Jo coo` mi~ cadseá'-
cuu- quie- e jo ca'i' dsii- : “Jial nijmee~ e náng-, co' o'gui sea` gui
cuu- e ninín'^ túu fi' góo` o”. Jo lajee` job mi~ ca'f` dsii- e
ninín'^ n ngii-. Jo lajob cajmé- e, ngii- baa cangán'- n cati' góo` o.
Lajob líi' cangongíin- n.

◆ Lea el relato de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Jie` fi' ngolíng- laji` gáng- dsea` na?

2. ¿Su calí'- ta~ laji` gáng-?

3. ¿E~ cajmée` i dsea` i ja` calí'- ta~ do?

4. ¿E~ ca'f` dsii' i dsea` do mi~ cadseá` cuu- quiá'r-?

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

lacoḡ` jmiĩ

<i>yo recibo</i>	
<i>yo echo</i>	
<i>yo como</i>	
<i>yo ayudo</i>	
<i>yo compongo</i>	
<i>yo piso</i>	
<i>yo recojo</i>	
<i>yo saco</i>	
<i>yo soplo (cḡo'~ quijmoo`)</i>	
<i>me estoy calentando</i>	
<i>me voy a mi casa</i>	

dsa'ó

<i>yo me bañaré</i>	
<i>yo me pararé</i>	
<i>yo me iré</i>	
<i>yo encontraré</i>	
<i>yo saldré</i>	
<i>yo quitaré</i>	

<i>mi nariz</i>	
<i>mi estomago</i>	
<i>mi pueblo</i>	
<i>mis pies</i>	
<i>mis manos</i>	

guiée

<i>yo me paré</i>	
<i>me asusté</i>	

◆ Escriba en chinanteco un relato usando varios de los verbos que se presentan en esta lección. Empiece de la siguiente manera:

Naguiée nín'^n fi' Mo'ia'

Lección 26 Palabras con dos vocales iguales y saltillo (')



¿Já^ iin'~?

Seab` júu^ e quiéeng` tú̄ vocal cóo'~ saltillo li~ cadsénḡ.

◆ Í` e la job nilidseáng' o' e cuee` gui nú` jalé` júu^ e quiéeng` tú̄ vocal laco'gui júu^ e quiéeng` coo` vocal 'ñia'.

to'`	<i>carbón</i>
too'`	<i>tú horneas</i>
fí'`	<i>zarzamora</i>
cuí'`	<i>tú conoces</i>
guieñí'~	<i>mediodía</i>
cañí'~	<i>tú viste</i>
jú'`	<i>piña</i>
nijíí'`	<i>tú ararás</i>

Seab` jmiguiæ´ íing` júu^ e quiéeng` tú~ vocal cóo~ saltillo lí~
cadséng~, fa' lajalé` e toq~ la.

tono bajo sin acento

too` *tú horneas*
jmoo` *tú haces*
jii` *tú aras*
nuu` *tú escuchas*
'nii` *tú vendes*

tono bajo con acento

cuíi` *tú conoces*
cuín` *tú le conoces*
casín` *tú mandaste*
niñín` *tú recibirás*

tono medio con acento

cañíi`~ *tú viste*
móo`~ *tú ves*
quíi`~ *tuyo*
cajgáan`~ jmiì` *te bautizaste*

tono alto con acento

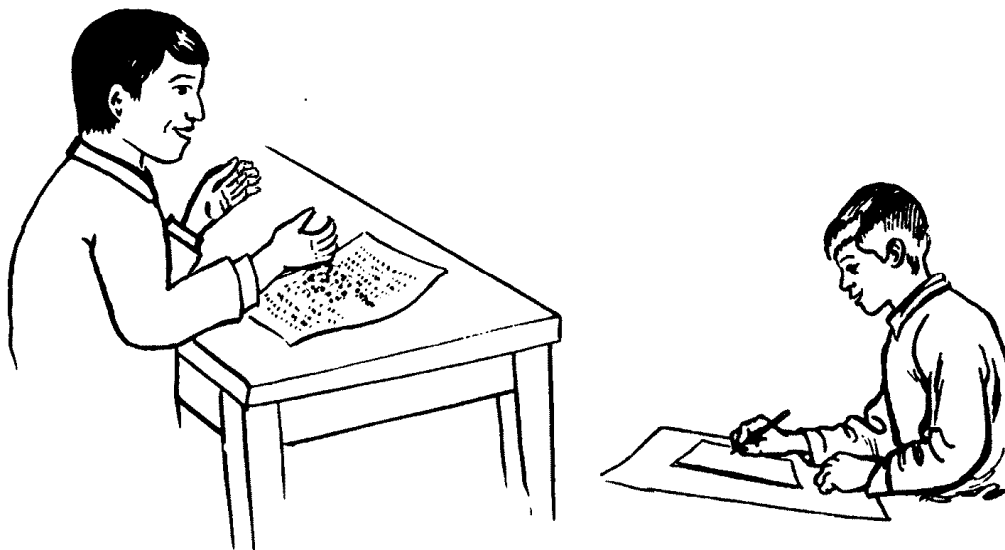
nijjii`^ *tú ararás*
nijméei`^ *tú harás*
nitóo`^ *tú hornearás*
niquíi`^ *tu mamá*
ninúu`^ *tú escucharás*

tono bajo-alto sin acento

iin`~ *tú quieres*
casii`~ *tú sacaste punta*
tii`~ *tu pie*

tono bajo-alto con acento

cajméei`~ *tú escribiste*
casíi`~ *tú desataste*
caséei`~ *tú levantaste*



Lajalé` ta~ quiu' tifa' quiá' jaang jiuung~

—'Nu`, jiuung~, nijmée'^ jalé` e nifá^ jnea~; nijmée'^ e dibujo la jogui ninúu'^ jalé` e nifá^ jnea~ jial laco' nijíi'^ e nijmée'^ ta~, job nilisea` e nicø'^. Jogui eáang' ninúu'^ jalé` consejo quiá' dsea` cøong~ quíi', job nilicuíi` jial lí' seeng` dsea`.

◆ Lea el relato de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿E~ jíng' tifa' e nijmé jiuung~?

2. ¿E~ jíng' tifa' e ninú jiuung~?

3. ¿E~ nilicuíi` jiuung~?

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

lacoq` jmiĩ~

<i>tú quieres</i>	
<i>tú haces</i>	
<i>yo piso</i>	
<i>yo hago</i>	
<i>tú horneas</i>	
<i>yo como</i>	
<i>tú escuchas</i>	
<i>tú vas (fi' quíi'~)</i>	
<i>él ara</i>	
<i>tú aras</i>	
<i>yo conozco (cosa)</i>	
<i>tú conoces</i>	

dsa'ó~

<i>tú ararás</i>	
------------------	--

guiée~

<i>tú viste</i>	
<i>te bautizaste</i>	

<i>mío</i>	
<i>tu pie</i>	
<i>tuyo</i>	
<i>tu mamá</i>	
<i>mi lengua</i>	
<i>mi cinturon</i>	

◆ Escriba en chinanteco un relato usando varios de los verbos que se presentan en esta lección. Empiece de la siguiente manera:

Ja` cuu~ sea`, Teaa~. Jmee~ júu~ e nijmee~e

Lección 27 Palabras con saltillo (') al final que suenan como si tuvieran dos tonos



dsé^ee'



quiee~ee'

Seab` júu^ cajo e quiéeng` saltillo lí~ cadséng- jo ná` lafa' quiéeng` tú- tono.

◆ Í e la jo nilidseáang' o' e jíeb` ná` jalé` júu^ e quiéeng` saltillo lí~ cadséng- cóo'~ jalé` júu^ e ja` quiéeng`.

dsé^ee' *nosotros vamos*

ca'lee~ee' *nosotros hicimos daño*

ni'é^e *yo desgranaré*

ca'lee~e *yo hice daño*

cangó-oo' *nosotros fuimos*

má'-aa' *vámanos a casa*

cangó-o *yo fuí*

jmá'-a *yo agarro*

Seab` jmiɣuiɯ´ íing` júu^ e quiéeng` saltillo li~ cadséng` jo ná^
 lafa' quiéeng` tú~ tono, fa' lajalé^ e too~ la.

tono medio

cangó~oo' *nosotros fuimos*
 'né~ee' *nosotros necesitamos*
 quí~ii' *nuestro*

tono alto

nijmé^ee' *nosotros haremos*
 cacó^oo' *nosotros jugamos*
 cacuí^ii' *nosotros corrimos*
 ninú^ɯɯ' *nosotros escuchamos*

tono medio con saltillo en medio

má~aa' *vamos a casa*
 rú~uu' *somos hermanos*
 lí~ii' *nosotros podemos*
 jú~uu' *nosotros tosemos*

tono bajo-alto sin acento

quiee~ee' *nosotros comemos*
 jneaa~aa' *nosotros*
 goo~oo' *nuestra tierra*
 ii~ii' *nosotros queremos*
 ca'lee~ee' *nosotros hicimos daño*

tono bajo-medio

leáa'aa' *nosotros compramos*
 née'ee' *nosotros vivimos*
 sée'ee' *nosotros dejamos*
 yée'ee' *nosotros exprimimos*

tono bajo-alto con saltillo en medio

tóo~oo' *nosotros remendamos*
 níi~ii' *nosotros extendemos*
 rúu~uu' *nosotros lavamos*
 óo~oo' *nosotros pisamos*



Gaang` dseamí` i ngolíng` jecuii` , jo lajee` ngolíng` do jo síiĩ` :

—Jneaa`aa' líi'ii' dsea` i ja` ee` cajmitíng` . Dsíng` huíng' líi' see` ee' co' lajii` capí` e lí' jiuu' mi` jmoo`oo' ta` , jii` ja` li` lanab dsilí` , co' jalé` e sea` góo` dsea` jmang` e ni'mob` , jo jo` líi' la líi' ie` mi` cajmi` e jiáang` gui jalé` e sea` e cuøong` láa' dsea` jalé` e iĩ` cóo` tú` 'ni' ní` née` .

◆ Lea el relato de arriba y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿E` líi' seeng` i dseamí` do?

2. ¿E` líi' jalé` e sea` góo` dsea` ?

3. ¿Jie` jii` cóo` tíng` dsea` jalé` e iĩ` ?

◆ Escriba la palabra en chinanteco que significa lo mismo que cada palabra en español.

laco` jmi~

<i>queremos</i>	
<i>lavamos</i>	
<i>yo compongo</i>	
<i>tú ayudas</i>	
<i>vivimos</i>	
<i>vamos</i>	
<i>podemos</i>	
<i>tú quieres</i>	
<i>yo soplo</i>	
<i>tú horneas</i>	
<i>él corre</i>	
<i>corremos</i>	
<i>yo conozco</i>	
<i>tú conoces</i>	

dsa'ó~

<i>haremos</i>	
<i>yo me iré (no a casa)</i>	

guié~

<i>fuiamos</i>	
<i>yo comí</i>	
<i>hicimos daño</i>	
<i>nos bautizamos</i>	

<i>nuestro</i>	
<i>nosotros</i>	
<i>nuestra agua</i>	
<i>mis pantalones</i>	
<i>mis hijos</i>	

◆ Escriba en chinanteco un relato usando varios de los verbos que se presentan en esta lección. Empiece de la siguiente manera:

Coo` née'~ cangó~oo' fi' Nicuí'^

Repaso

◆ Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español.

<i>yo tiré</i>	cabá`a	cabí^i	cabén~n
<i>yo veo</i>	góo'ó	jmóo`o	móo`o
<i>yo quitaré</i>	nijé'^e	jé'~e	jmité'´e
<i>yo recibo</i>	ninín'^n	bín'~n	ín'~n
<i>tú aras</i>	nijíí'^	jíí'`	tií'~
<i>tú ves</i>	jmoo'`	too'`	móo'~
<i>nuestro</i>	quíi'~	quí~ii'	quíe~e
<i>podemos</i>	lí'~ii'	ii~ii'	níi'~ii'

◆ Una con una línea las palabras que significan lo mismo.

<i>fuimos</i>	niquié^e
<i>lavamos</i>	ninii~i
<i>tu mamá</i>	móo`o
<i>tuyo</i>	cangó~oo'
<i>me asusté</i>	rúu'~uu'
<i>yo iré</i>	jneaa~aa'
<i>mi mamá</i>	iin'~
<i>carga</i>	quíi'~
<i>aire</i>	guí`
<i>yo veo</i>	niquíi'^
<i>quieres</i>	cafón'´n
<i>nosotros</i>	lee~

◆ Escriba en chinanteco el nombre de cada lugar.

- Veracruz _____
- Tuxtepec _____
- Valle Nacional _____
- Yetla _____
- Soyalapan Bajo _____
- Ozumazín _____
- La Esperanza _____
- Humo Chico _____
- Quiotepec _____
- Tectitlán _____
- Temextitlán _____

The map shows a route starting from Veracruz at the top right and ending at Oaxaca at the bottom left. The route is marked with a solid line, with a dashed line branching off to the west near Yetla. Towns along the route are labeled in Spanish. To the right of the map, there are blank lines for writing the Chinanteco names for each town.

- Cerro Pelón _____
- Maninaltepec _____
- Yólox _____
- Comaltepec _____
- Macuiltianguis _____
- Chuparrosa _____
- Luvina _____
- Atepec _____
- Analco _____
- Jaltianguis _____
- Ixtlán _____
- Oaxaca _____
- Agua Fría _____
- Cerro Machín _____

Aclaraciones sobre el alfabeto chinanteco

Las letras del alfabeto chinanteco son:

a b c ch d ds e ea f g h i i j l m n ng ñ o ø p q r s t u u y '

De estas letras, cuatro vocales no se encuentran en español y son las siguientes:

i como en la palabra	ji` <i>lumbre</i>
ø como en la palabra	uø~ <i>terreno</i>
u como en la palabra	túu´ <i>rifle</i>
ea como en la palabra	jea´ <i>araña</i>

Cuando la vocal es doble (**aa, ee, eaa, ii, ií, oo, øø, uu, uu**) indica que tiene una pronunciación más larga que la de las vocales simples. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ji` <i>libro</i>	y	jii~ <i>camote</i>
ñi´ <i>hilo</i>	y	ñii` <i>pasto</i>
fi´ <i>camino</i>	y	fii` <i>pueblo</i>
tu` <i>pollo</i>	y	too` <i>plátano</i>

Cuando la vocal se subraya indica que se pronuncia por la nariz, a diferencia de las que no se subrayan. Observe la diferencia que hay en los siguientes pares de palabras:

ta~ <i>trabajo</i>	y	ta´ <i>pájaro</i>
jii~ <i>camote</i>	y	jii` <i>año</i>
tu` <i>pollo</i>	y	tu´ <i>guitarra</i>
suu~ <i>labios</i>	y	suu` <i>temazate</i>

La letra ' se llama saltillo. Cuando el saltillo se encuentra inmediatamente antes de una consonante, parece que la consonante se pronuncia con más fuerza. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

'moo` <i>hielo</i>	y	moo` <i>hoja</i>
'loo` <i>pedras</i> (para lavar)	y	loo` <i>cuero</i>

Cuando el saltillo se encuentra al final de una sílaba, indica que la pronunciación de esa sílaba termina bruscamente. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ta´ <i>miel</i>	y	ta~ <i>trabajo</i>
cuéer~ <i>jícara</i>	y	cuee` <i>larga</i>

Cuando la **j** se encuentra antes la **l, m, n, ñ, ng** o **g**, se oye como una exhalación. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

jmoo` <i>petate</i>	y	moo` <i>hoja</i>
jnuu` <i>ejote</i>	y	nuu` <i>oscuro</i>
jnga'r´ <i>mató</i>	y	ngúu´ <i>carne</i>
jlo'^ <i>bonito</i>	y	lo'^ <i>te bañas</i>
jñi` <i>vena</i>	y	ñi´ <i>hilo</i>
jgo´ <i>podrido</i>	y	goo´ <i>tu país</i>

Hay que hacer notar que la combinación **ng** en chinanteco no se pronuncia como en español, sino como en las palabras:

ngúu' *carne* y **ngí`** *chayote*

La combinación **ds** se pronuncia como en las palabras:

dsii` *perro* y **dsee⁻** *pecado*

Hay tres niveles de tono en chinanteco, los cuales se representan con símbolos pequeños después de una sílaba:

tono alto [^] tono medio ⁻ tono bajo [`]

Ejemplos:

se'^	<i>cangrejo</i>
güean'⁻	<i>llegaste</i>
ji'`	<i>naranja</i>

El tono también puede cambiar de nivel, el cual se representa con otro símbolo pequeño después de una sílaba:

tono bajo-medio	↗
tono bajo-alto	~
tono medio-alto	↘
tono alto-bajo	↖

Ejemplos:

qui'	<i>basura</i>
li~	<i>tepejilote</i>
tegua[↘]	<i>aretas</i>
jijmi`	<i>cebolla</i>

Las sílabas que llevan acento ortográfico se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento, como en las siguientes palabras:

lí[^]	<i>flor</i>
Cuá⁻	<i>Tierra Caliente</i>
guí[^]	<i>aire</i>
ñíí'	<i>puerco</i>
lóo~	<i>nopal</i>
ni'ée[↘]	<i>mecapal</i>